الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة يحي فارس بالمدية

كلية الآداب واللغات

قسم اللغات الأجنبية

مطبوعة الدروس

المقياس: ترجمة عامة فرنسي عربي

المستوى: السنة الأولى ماستر ترجمة عربي فرنسي عربي

إعداد:

عبد القادر رسول

أستاذ محاضر أ.

السنة الجامعية: **2021-2022**

فهرس الموضوعات

	تمهيد	4
الدرس 01	الترجمة وأساليبها	5
الدرس 02	الشرق الأوسط: إيران تناشد الاتحاد الأوروبي للاعتراض على العقوبات الأمريكية	12
الدرس 03	العمرة للأشخاص الملقحين فقط	17
الدرس 04	اتفاق سلام بمالي: تنسيقية حركات الأزواد تعلن عن إنشاء إطار استراتيجي دائم	21
الدرس 05	الأمم المتحدة ترحب بإنشاء لجنة المصالحة الوطنية	25
الدرس 06	اليوم السابع من العدوان العسكري الإسرائيلي على غزة: الدم الفلسطيني لا يزال يتدفق	29
الدرس 07	كوفيد 19: الجزائر ستفتح حدودها جزئيا في بداية شهر جوان	33
الدرس 08	باريس والجزائر في سبيلهما لانفراج سياسي غير موجود	37
الدرس 09	احتمال كبير لوجود قطار نازي مخبأ ببولونيا	41
الدرس 10	الاستقرار الدائم للمسلمين في فرنسا من القرن الثامن إلى اليوم	45
الدرس 11	براغ تطرد 18 دبلوماسيا روسيا متهمين بالتجسس والتخريب	49
الدرس 12	الحي الجامعي عشية الامتحانات	52
الدرس 13	محكوم بالموت	55
الدرس 14	كلود غو	60
الدرس 15	دار الموت المحتم	64
الدرس 16	اعترافات جون جاك روسو	68
الدرس 17	بين التأليف والترجمة	71
الدرس 18	رسائل فارسية: من أوزبك إلى صديقه إيبن في أزمير	73
الدرس 19	صلاة إلى الله	77

الدرس 20	الغراب والثعلب	82
الدرس 21	الوصية	85
الدرس 22	هل يمكن تغيير الإنسان؟	90
الدرس 23	رسالة إلى برتا	92
الدرس 24	الدار الكبيرة	94
الدرس 25	ماتت أمي	96
	قائمة المصادر والمراجع	98
ملحق	محاور المقياس حسب عرض التكوين	102

تمهيد:

هذه مطبوعة أعمال موجهة لطلبة السنة الأولى ماستر، تخصص ترجمة عربي، فرنسي، عربي، وتهدف إلى تنمية قدرات الطالب على فهم النصوص قبل ترجمتها من خلال تحليل مضامينها التحليل الصحيح ووضع كل عنصر في سياقه الذي يجب أن يفهم فيه، كما تركز على تنويع مواضيع النصوص لكي يكتسب الطالب مفردات في مختلف المجالات تجعله قادرا على الترجمة كلمات دعي لذلك وتزوده من خلال البحوث التوثيقية التي ينجزها باكتساب معارف في شتى المجالات، وقد زودنا الطالب هنا بشرح لمفردات وعبارات النص التي قد يجدها صعبة أو بعيدة الفهم بالنسبة له، وجاء هذا الشرح أحادي اللغة (بالفرنسية) وباللغة التي كتب بها النص محل الترجمة كي يكون الطالب هو البدع في الترجمة ويقابل فكر بما في النص من أفكار فيخرج من النص وينطلق يعبر عن أفكار بفطرته العربية وما كتسبه في هذه اللغة من دون الرجوع إلى القواميس ثنائية اللغة التي تجعله يتقاعس عن إعمال فكر في إيجاد الترجمة الصحيحة والتي قد توش تفكيره من خلال تقديم عدد كبير من المقابلات، واعتمدنا في هذا الشرح على قاموس لاروس اللغة الفرنسية الصادر سنة 1989 المتكون من سبعة أجزاء، وبعد هذا الشرح نقدم للطالب ترجمة نموذجية من صنعنا في أكثر الأحيان وفي أحيان أخرى من لدن مترجمين محترفين لعلها تكون مرشدا له فيما سيدعى إليه من الترجمة في المستقبل.

الدرس 01: الترجمة وأساليبها

ما هي الترجمة وكيف نترجم هل نترجم أسلوب النص وشكله أم نركز على المعنى؟

الترجمة نقل رسالة من اللغة المنقولة إلى رسالة معادلة في اللغة المنقول إليها بحيث يتم التركيز على نقل جوهر ومعنى الرسالة وليس شكلها، ولكي تتم عملية النقل هذه لا بد للمترجم أن يفهم الرسالة المنقولة فهما جيدا يخلص فيه إلى مراد قول مؤلفها، ويحدث هذا الفهم على المستوى اللغوي بإسقاط القواعد اللغوية الخاصة باللغة المنقولة على جميع المستويات، وعلى المستوى الخارج عن اللغة بالرجوع إلى ثقافة الجماعة التي تستخدم اللغة وعاداتها المختلفة. لهذا نجد أنفسنا ننتقل في الترجمة من المنهج المقارن الذي يشكل المرحلة الأولى التي تهدف إلى تقديم دعم لغوي مزدوج من خلال ترسيخ نسق و بنى كلتا اللغتين، فنتمكن بذلك من فهم واستيعاب مضامين النصوص والوثائق وبناء النصوص وصياغتها بطريقة صحيحة، لننتقل في مرحلة موالية إلى العمل بالمنهج التأويلي من خلال الانسلاخ عن البنى النصية والتركيز على ما فهمناه لننتج نصا يكافئ في معناه النص المنقول، وهذا في حقيقة الأمر ما تعمل به النظرية التأويلية أو ما يمسى بمدرسة باريس إذ ترى أن عمليه الترجمة تمر بثلاث مراحل جوهرية تتمثل فيما يلي: الفهم والانسلاخ اللغوي وإعادة التعبير، إذ تقول لوديرير: "أثبتت النظرية التأويلية أن عملية الترجمة تتمثل في فهم النص الأصلي ثم الانسلاخ عن الشكل اللساني ثم إعادة التعبير بلغة أخرى عن الأفكار المفهومة والمشاعر المحسوسة"[1].

هذا وحينما نتناول الترجمة عمليا نجدها تعتمد على أساليب مختلفة لإنتاج النص المترجم، ومن أهم هذه الأساليب ما اقترحه المؤلفان الكنديان فيني وداربلني في كتابهما "الأسلوبية المقارنة"، ويختلف استعمالها باختلاف النص المترجم وطبيعة المتلقي، وتنقسم إلى أساليب مباشرة وأخرى غير مباشرة.

[1]- Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui, le model interprétatif*, Hachette, Paris, 1994, p 11.

1-أساليب الترجمة المباشرة:

1-1- **الاقتراض:**(l'emprunt):

يقول عنه فيني وداربلني[2] أنه أبسط أساليب الترجمة، ويتمثل في نقل الكلمة من اللغة المنقولة إلى اللغة المنقول إليها كما هي عليه في لغتها الأصلية مع تمثيلها بأقرب الأصوات إليها نطقا في اللغة المنقول إليها، كأن نقول "كمبيوتر وتلفزيون، ويسمى في هذه الحالة دخيلا (xénisme)، أو أن نأخذ الكلمة ونؤقلمها أقلمة كلية مع قواعد وضوابط اللغة المنقول إليها، كأن نقول "رسكلة" مثلا، ويسمى في هذه الحالة معربا (emprunt proprement dit). هذا وقد يكون اللجوء إلى الاقتراض ضروريا لا مفر منه لافتقار اللغة المنقول إليها لمقابل، وقد يكون كماليا (de luxe) لا ضرورة إليه سوى ذوق الكاتب والمترجم ليضفي على نصه رونقا ونكهة محلية لاسيما في النصوص الأدبية.

1-2- **النسـخ:**(le calque)

يعتبر طريقة خفيفة في أخذ كلمة أو تركيب أجنبي على حسب ما يقوله لويس ديروي[3]، ويقوم على أساس الترجمة الحرفية ليختفي بذلك الدليل الموجود في اللغة المنقولة وينتقل مع الترجمة المدلول فقط الذي تفتقر إليه اللغة المنقول إليها. وهو ثلاثة أضرب:

1-2-1- **النسـخ الشكلـي:** (calque morphologique)

هو نسخ يتضمن معنا أجنبيا جديدا وشكلا جديدا يتحصل عليه بواسطة الترجمة الحرفية في أغلب الأحيان، ومن أمثلته "المحكمة الصلحية" tribunal de paix، "قاضي الصلح" juge de paix.[4]

1-2-2- **النسـخ المعنـوي:** (calque sémantique)

هو نسخ يتضمن معنا أجنبيا جديدا وشكلا موجودا من قبل في اللغة المقترضة، ويختلف عن النوع السابق كون الدال موجود من قبل سواء كان مركبا أو غير مركب[5]،

---

[2]- Vinay et Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1977, p 47.

[3] - Derroy Louis, *L'emprunt linguistique,* Paris, Edition les Belles Lettres, 1956, p 216.

[4]- عبد القادر رسول، **نجاعة الاقتراض بالنظر إلى متلقي الترجمة والهدف منها**، رسالة دكتوراه، جامعة الجزائر، 2013، ص 83.

[5]- عبد القادر رسول، مرجع سابق، ص 84.

ويسميه رشاد الحمزاوي اقتراضا دلاليا يراه ينتج عن ترجمة حرفية للوحدة المعجمية الأجنبية ولا يتغير الوجه الدالي في الوحدة المعجمية في اللغة المورد لكن وجهها المدلولي يتغير لقيام المدلول المقترض مقامه ولكن دون إهمال تام للمدلول الأصلي وتصبح الوحدة المعجمية في اللغة المورد محتوية بذلك على العناصر التالية: الوجه الدالي الأصلي والوجه المدلولي الأصلي (بعضه أو كله) + المدلول المقترض"، ويضرب لذلك مثالا بنسخ أحد معاني كلمة école الفرنسية وإلصاقه بالكلمة العربية مدرسة وهو: "جماعة من الفلاسفة أو المفكرين أو الباحثين تعتنق مذهبا معينا أو تقول برأي مشترك"[6].

1-2-3- **النسخ التعبيري:** (calque phraséologique)

هو إدخال معنى أجنبي في اللغة المقترضة من خلال ترجمة التعابير والصيغ الجاهزة[7]. ويكثر هذا النوع في النص الأدبي الذي يعج بالأمثال والتعابير الجاهزة، و من أمثلته[8]: يبكي بدموع التماسيح il pleure aux larme de crocodile، ذر الرماد في العيون il jette de la poudre aux yeux، يقتل الوقت tuer le temps، أعطاه ورقة بيضاء il lui a donné une carte blanche، حطم الرقم القياسي il a battu le record، يهضم الأفكار il digère les idées، شرب على صحته boire à sa santé.

1-3- **الترجمة الحرفية:**(la traduction littérale)

يعرفها فيني وداربلني بقولهما: "الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة تتثمل في الانتقال من اللغة المنقولة إلى اللغة المنقول إليها مع الحصول على نص صحيح

---

[6]- محمد رشاد الحمزاوي: "النظريات المعجمية العربية وسبيلها إلى استعياب الخطاب العربي: في مفهوم الاقتراض الدلالي"، مجلة المعجمية، العدد 16-17، الشركة التونسية لفنون الرسم، تونس ، 2003، ص ص 211-2012.

[7]- عبد القادر رسول، مرجع سابق، ص 85.

[8]- إبراهيم السامرائي، **العربية تواجه العصر**، منشورات دار الجاحظ للنشر، بغداد ، 1982، ص ص 52-84.

ومتعارف عليه من دون أن يهتم المترجم سوى بالمستلزمات اللسانية"[9]، ويحدث هذا من خلال استبدال كل عنصر في النصل الأصل بما يقابله في النص الهدف.

هذا وقد تكون الترجمة الحرفية سليمة وقد تكون سقيمة، ففي الحالة الأولى تتطابق فيه اللغتان المنقولة والمنقول إليها تطابقا كليا أو شبه كلي، ومثال ذلك:

« Ce train arrive à la gare ce soir »

هذا القطار يصل إلى المحطة هذا المساء.

2- أساليب الترجمة غير المباشرة:

2-1- **الإبدال:**(la transposition)

يتم الإبدال على مستوى جزء من الخطاب بجزء آخر دون إحداث تغيير في معنى الرسالة[10]، كتغيير فئة نحوية بفئة نحوية أخرى أو كترجمة صفة بفعل أو فعل بمصدر، وهو نوعان: اختياري وإجباري، ومثاله: « après qu'il sera revenu » التي يمكن ترجمتها بـ: عند رجوعه، أو عندما يرجع.

2-2- **التطويـع:**(la modulation)

هو تنويع في الرسالة يتم من خلال تغيير وجهة النظر أو ما الشيء الذي نركز عليه، ويمكن تبرير التطويع عندما نرى أن الترجمة الحرفية أو الترجمة الإبدالية تعطينا نصا صحيح تركيبيا لكنه يتنافى مع سليقة اللغة المنقول إليها[11]، ويعطي هذا الأسلوب للمترجم حرية في الصياغة بأسلوب ينسجم مع عبقرية اللغة المنقول إليها كأن نترجم النتيجة بالسبب أو الكل بالجزء والمجرد بالملموس، والسلبية بالإيجابية، ومثاله:

« il n'est pas difficile de démontrer que … »

من السهل أن نبين أن …

« la sentence n'était pas tendre » كان الحكم قاسيا.

---

[9]- Vinay et Darbelnet, op. cit., p 48.

[10]- Vinay et Darbelnet, op. cit., p 50.

[11]- Ibid, p 10.

2-3- **التكـافؤ**:(l'équivalence)

يقول فيني وداربلني فيه ما يلي: "عندما يعبر نصان عن الوضعية نفسها باستعمال وسائل أسلوبية وبنيوية مختلفة تماما"[12]، فهو كما تقول رايس علاقة مساواة في رموز تنتمي إلى نسقين لغويين مختلفين[13]، ويستعمل كثيرا في ترجمة الأمثال والحكم والعبارات الاصطلاحية التي كثيرا ما نجدها في النصوص الأدبية، ومن أمثلته:

« tel père tel fils »

هذا الشبل من ذاك الأسد.

2-4- **التصـرف**:(l'adaptation)

يلجأ المترجم إلى هذا الأسلوب حينما يتعذر عليه إيجاد موقف مماثل لذلك الموجود في اللغة المنقولة، كقولنا في الفرنسية:

« cette nouvelle m'a réchauffée le cœur »

هذا الخبر أثلج صدري.

إذ يتعذر ترجمة هذه العبارة متقيدين بالجانب الشكلي للغة الذي يعطينا "هذا الخبر أدفئ قلبي"، لأن الموقف المعبر عنه يغيب في هذه الحالة لذلك يجب البحث عما يقابله في الثقافة الهدف والمعادلة بينهما.

يقول فيني وداربلني في هذا الأسلوب: "نصل بهذا الأسلوب إلى الحد الأقصى للترجمة وينطبق على وضعيات لا وجود فيها للموقف الذي تحمله الرسالة في اللغة المنقول إليها، ويجب أن نجد له موقفا مكافئا"[14].

3- أساليب أخـرى:

3-1- **الزيـادة**:(l'addition)

[12]- Ibid, p 52.

[13] - Reiss Katharina, *Problématique de la traduction : préface de Jean René Ladmiral*, Economica, Anthropos, Paris, 2009, p 146.

[14]- Vinay et Darbelnet, op. cit., pp 52-53.

تقول سعيدة كحيل أنها تدل على انتقال المترجم من الضمني إلى الظاهر دون إضافة معلومة جديدة، أي محاولة إظهار المعنى الخفي بالشرح[15]، والزيادة هذه تدخل في إطار عملية إعادة الصياغة في الترجمة للحصول على صياغة صحيحة متناسقة ومترابطة تحترم مقتضيات اللغة.

3-2- **الحذف:**(l'omission)

تراه سعيدة كحيل"انتقالا من الظاهر إلى الضمني دون فقدان أي معلومة حيث يتجاوز المترجم المستوى السطحي للنص الأصلي فيحذف بعض الكلمات دون أن يشوه المعنى اعتمادا على البنية العميقة للجملة"[16]، ومن بعض دواعي اللجوء إليه تفادي الإطناب فبعض عناصر الكلام يمكن أن تفهم من سياق الكلام ولا جدوى من ذكرها في النص.

3-3- **حاشية المترجم:**(la note du traducteur)

هي عبارة عن شرح يضيفه المترجم ويضمنه معلومات يراها ضرورية لتوجيه الفهم لدى قارئ النص وغالبا ما يلجأ إليها عندما يواجه مشاهد ثقافية متباعدة بين اللغة المنقول إليها واللغة المنقول إليها.

ولا بد لمن يبتغي الترجمة قبل أن يطبق هذا الأسلوب أو ذاك أن يقرأ النص المراد ترجمته كاملا ويبحث عن معناه حتى يجده ويبلغ مراد قول الكاتب ومبتغاه فتظهر له دقائق المعنى وما يمكن أن يكون الكاتب قد ضمنه بين السطور، ولا يتوقف عن قراءة النص حتى يشعر أنه فهمه فهما وافيا وكافيا.

وعليه أن يحذر استعمال القواميس فلا يلجأ إليها إلا كملاذ أخير فالكلمات تتضح وتتظافر فيما بينها لإظهار المعنى وكلما واصلنا القراءة كلما اتضح معنى الكلمات

---

[15]- سعيدة كحيل، **تعليمية الترجمة**، عالم الكتب الحديث، الأردن، 2009، ص 95.

[16]- سعيدة كحيل، مرجع سابق، ص 96.

والجمل والفقرات من خلال تشكل سياق عام يقصي باقي السياقات التي قد تمنح الكلمات وحتى الجمل معنا مغايرا لما هي عليه في النص محل الترجمة، فلا يتم الرجوع للقاموس ثنائي اللغة وحتى إحاديها إلا بعد تحديد السياق الدقيق لكلمات النص والمقاطع التي ترد فيها فنختار المقابلات في القاموس بناء على هذه السياقات التي تحددها قراءة النص.

وما يهم عند الترجمة هو نقل معنى النص والرسالة التي يتضمنها النص المنقول وهذا يتطلب أمانة في النقل فلا يجب أن يضيع المعنى من خلال الاهتمام بالشكل ولا يجب إفساء لغة النص المنقول إليه بحجة الحفاظ على المعنى فيجب أن تنشأ معادلة صحيحة بين الشكل والمضمون عند الترجمة من خلال إفراغ مضمون النص المنقول في شكل تقبله اللغة المنقول إليها فلا نفسد مفرداتها ولا تركيبها ولا طريقة تعبيرها عن الأفكار والموجودات، فالفرنسي الذي يقول cette nouvelle m’a réchauffé le cœur قد عبر عن فرحه حسب ما تقتضيه طرق التعبير في لغته والتي لا تتطابق بالضرورة مع اللغة العربية، ففي هذا المثال لا يستطيع الرجل العربي أن يقول "لقد أدفأ هذا الخبر قلبي" لأن تأثير الطبيعة العربية في تكوين فكره وطريقة تعبيره لا تسمح بذلك، فهو يعيش في بيئة حارة والدفئ في هذه العبارة لا يقدم أي قيمة معنوية في العربية مثلما نجده في الفرنسية، لهذا نجد أن العرب كانوا إذا سروا بخبر ما يقولون "هذا الخبر أثلج صدري".

الدرس 02:

MOYEN-ORIENT

L'Iran exhorte l'UE à s'opposer aux sanctions américaines

● Depuis le début de l'année, les Etats-Unis restent sourds aux demandes de suspension des sanctions qui frappent des pays gravement frappés par la crise sanitaire, comme l'Iran, et ont même parfois renforcé leurs mesures punitives.

L'envoyé iranien en Belgique, Gholam Hossein Dehqani, a demandé samedi à l'Union européenne de s'opposer aux sanctions américaines qui frappent son pays face à la flambée de la pandémie de COVID-19, a rapporté la télévision d'Etat. Le ministère iranien de la Santé a annoncé samedi 55.743 cas confirmés de COVID-19 et un total de 3.452 décès dans le pays. Les « sanctions unilatérales et illégales imposées par les Etats-Unis à l'Iran sous le couvert de leur campagne de pression maximale minent la capacité du pays à combattre efficacement le virus sans aucun soutien international à long terme », a déclaré Gholam Hossein Dehqani dans une lettre à Josep Borrell, haut représentant de l'Union européenne pour les affaires étrangères et la politique de sécurité. M. Dehqani a exhorté l'Union européenne à s'opposer aux sanctions américaines «inhumaines» car elles portent atteinte aux droits des citoyens iraniens ordinaires de satisfaire leurs besoins fondamentaux. Vendredi, le représentant permanent de l'Iran auprès de l'Office des Nations unies à Genève, Esmaeil Baqaei Hamaneh, a déclaré que les sanctions «cruelles et illégales» des Etats-Unis contre l'Iran avaient entraîné des difficultés pour l'accès des Iraniens ordinaires aux médicaments et aux équipements et services médicaux alors que le pays est engagé dans le combat contre le nouveau coronavirus. Le président iranien Hassan Rohani a condamné mercredi les Etats-Unis pour le maintien de leurs sanctions contre l'Iran malgré l'épidémie de COVID-19 qui touche le pays. Le Groupe des 77 et de la Chine ont, rappelle-t-on, réclamé vendredi dans un communiqué « l'élimination du recours aux mesures économiques coercitives unilatérales contre les pays en développement » qui altèrent, selon eux, la lutte contre le Covid-19. Visant implicitement les Etats-Unis, les pays membres de ce groupe jugent « qu'à ce stade, la promulgation et l'application de mesures économiques coercitives unilatérales auront un impact négatif sur la capacité des Etats à réagir efficacement » face à la pandémie. « Au final, ces mesures affectent également la coopération et la solidarité essentielles qui devraient prévaloir entre les nations », estiment les auteurs du communiqué. Depuis le début de l'année, les Etats-Unis restent sourds aux demandes de suspension des sanctions qui frappent des pays gravement frappés par la crise sanitaire, comme l'Iran, et ont même parfois renforcé leurs mesures punitives. ***A.Z.***

EL WATAN 6 AVRIL 2020

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

Exhorter : s'efforcer d'amener quelqu'un à faire ou à penser quelque chose, par des encouragements, des paroles pressantes.
Miner : Détériorer, détruire, progressivement et sournoisement.
Restent sourds : Sourd à quelque chose ou (moins souvent) à quelqu'un, qui ne se laisse pas fléchir, qui demeure insensible, même devant des sollicitations vives ou instantes : Sourd aux prières, aux avis, à la vérité.
Qui frappent : Infliger à quelqu'un une peine, une sanction, un châtiment :
Face à la flambée : Augmentation, montée brutale17.
Unilatéral : Se dit de ce qui vient d'une seule des parties en présence.
Sous couvert de : par l'intermédiaire de
Combattre efficacement : d'une manière efficace
A déclaré Gholam:
Portent atteinte : causer un préjudice
ordinaire : Qui n'est pas spécial, qui ne se distingue par rien de particulier :
besoins fondamentaux: ce qui essentiels à la vie humaine
Accès aux médicaments: obtention.
Le président iranien HASSAN rohani a condamné : désapprouver
Communiqué : Avis ou information de caractère officiel
Mesures économiques coécrives : sanctions
Coécrive : qui agit par contrainte
Pays en développement : tiers monde
Altérer : Apporter un changement quelconque, en bien ou en mal.
A ce stade : Période, degré qui, dans un développement quelconque, peuvent être considérés comme formant une partie distincte :
Promulgation : Publication, Acte par lequel le chef de l'Etat constate qu'une loi a été régulièrement adoptée par le corps législatif et la rend effectivement
Prévaloir entre les nations : exister
Gravement frappés par la crise sanitaire: fortement
Juger: Porter une appréciation sur les gens et les choses.

[17] - http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=584926395;

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

Exhorter :
Miner :
Restent sourds :
Qui frappent :
Face à la flambée :
Unilatéral :
Sous couvert de :
Combattre efficacement :
A déclaré Gholam:
Portent atteinte :
ordinaire :
Accès aux médicaments:
Le président iranien HASSAN rohani a condamné :
Communiqué : Avis ou information de caractère officiel :
Mesures économiques coécrives :
Coécrive : qui agit par contrainte
Pays en développement :
Altérer :
A ce stade :
Promulgation :
Prévaloir entre les nations :
Gravement frappés par la crise sanitaire:
Juger:

الجواب 02: ترجمة النص

الشرق الأوسط

إيران تناشد الاتحاد الأوروبي للاعتراض على العقوبات الأمريكية

لا تزال الولايات المتحدة تصم آذانها منذ بداية السنة عن طلبات تعليق العقوبات المسلطة على بلدان مستها الأزمة الصحية بقوة مثل إيران بل إنها شددت في بعض الأحيان من إجراءاتها العقابية.

ذكر التلفزيون الحكومي أن المبعوث الإيراني ببلجيكا، غلام حسين دهكاني طلب يوم السبت من الاتحاد الأوروبي الاعتراض على العقوبات الأمريكية المسلطة على بلاده نظرا لزيادة انتشار وباء كوفيد 19، وقد أعلنت وزارة الصحة الإيرانية يوم السبت عن 55.743 حالة إصابة مؤكدة بكوفيد 19 و عدد وفيات إجمالي في البلاد يقدر بـ 3.452 وفاة. صرح غلام حسين دهكاني في رسالة وجهها للمبعوث السامي للاتحاد الأوروبي المكلف بالشؤون الخارجية والسياسة الأمنية أن العقوبات الغير شرعية التي تفرضها الولايات المتحدة لوحدها على إيران متذرعة بحملة الضغط القصوى التي تمارسها تقوض من قدرة البلاد على محاربة الفيروس محاربة بدون اي دعم دولي طويل المدى. وناشد السيد دهكاني الاتحاد الأوربي من أجل معارضة العقوبات الأمريكية غير الإنسانية لأنها تمس بحقوق المواطنين الإيرانيين البسطاء وتمنعهم من تلبية احتياجاتهم الأساسية. وصرح يوم الجمعة الممثل الدائم لإيران لدى مكتب الأمم المتحدة بجونيف، إسماعيل باقي حمانة، أن العقوبات الوحشية وغير الشرعية التي تفرضها الولايات المتحدة على إيران صعبت للإيرانيين البسطاء الحصول على الأدوية والتجهيزات والخدمات الطبية في الوقت الذي تتجند فيه البلاد لمحاربة فيروس كورونا الجديد. وقد أدان الرئيس الإيراني حسن روحاني يوم الأربعاء الولايات المتحدة لإبقائها على عقوباتها ضد إيران على الرغم من وباء كوفيد 19 الذي يضرب البلاد. و يذكر أن مجموعة 77 و الصين قد طلبوا يوم الجمعة في بيان إلغاء اللجوء إلى الإجراءات الإقتصادية الإكراهية الأحادية الجانب ضد البلدان السائرة في طريق النمو لأنها على حسبهم

تضعف من جهود محاربة كوفيد 19. و اعتبر أعضاء هذه المجموعة مشيرين ضمنيا/بطريقة غير مباشرة إلى الولايات المتحدة أن إصدار و تطبيق الإجراءات الاقتصادية الإكراهية أحادية الجانب في هذه المرحلة سيكون له أثرا سلبيا على قدرة الدول في مواجهة الوباء مواجهة فعالة. ويعتبر أصحاب البيان أن هذه الإجراءات تؤثر في نهاية المطاف على التعاون والتضامن الأساسين اللذان يجب أن يسودا بين الأمم، لكن الولايات المتحدة لا تزال تصم آذانها منذ بداية السنة عن طلبات تعليق العقوبات المسلطة على بلدان مستها الأزمة الصحية بقوة مثل إيران بل إنها شددت في بعض الأحيان من إجراءاتها العقابية.

الوطن 06 أفريل 2020

الدرس 03:

Le petit pèlerinage de La Mecque accessible aux seules personnes vaccinées

Les autorités saoudiennes ont indiqué lundi que seules les personnes vaccinées ou immunisées contre le Covid-19 pourront effectuer le petit pèlerinage de La Mecque durant le ramadan.

Seules les personnes vaccinées ou immunisées contre le Covid-19 seront autorisées à effectuer la omra, le petit pèlerinage à La Mecque, durant le mois de jeûne musulman du ramadan qui commence à la mi-avril, ont annoncé lundi 5 avril les autorités saoudiennes.

Le ministère du Hajj a indiqué dans un communiqué que "seules les personnes immunisées" contre le coronavirus seraient autorisées à effectuer la omra ou les prières dans la Grande mosquée de La Mecque dès le début du ramadan.

Cette mesure s'applique notamment aux personnes ayant reçu les deux doses de vaccin nécessaires et à celles ayant reçu une seule dose depuis au moins quatorze jours.

Le ramadan entraîne habituellement à La Mecque une grande affluence de fidèles venant d'Arabie saoudite et d'autres pays musulmans.

Nombre limité de pèlerins:

Le petit pèlerinage, suspendu en mars 2020 en raison de la pandémie de Covid-19, a repris timidement début octobre avec des mesures de précaution.

Dans un premier temps, seuls 6 000 Saoudiens et résidents étrangers en Arabie saoudite ont été autorisés chaque jour pour la omra, qui peut être entreprise tout au long de l'année contrairement au hajj, le grand pèlerinage, qui a lieu une fois par an.

Le nombre est ensuite passé à 15 000 par jour pour la omra tandis que 40 000 fidèles étaient admis dans la Grande mosquée pour les prières quotidiennes.

Les fidèles venant de l'étranger ont été autorisés à partir du 1er novembre, mais le ministère de la Santé sélectionne les pays sur la base de l'évolution de la pandémie.

Plus de 390 000 cas de Covid-19 ont été recensés dans le pays, dont plus de 6 700 décès, et plus de 5 millions de personnes ont reçu au moins une dose de vaccin sur une population de 34 millions d'habitants.

France 24 le 05-04-2021

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

Le pèlerinage : Voyage entrepris par une personne ou un groupe de personnes vers un lieu saint, dans un esprit de piété religieuse :
Le petit pèlerinage de La Mecque:
Immuniser : rendre naturellement réfractaire à une maladie infectieuse,
Vaccinées : ayant pris le vaccin
La omra, le petit pèlerinage à La Mecque: visite de la mecque
le mois de jeûne musulman du ramadan :
dose de vaccin : quantité d'un médicament
fidèle : Celui qui pratique une religion.
une grande affluence de fidèles : ceux qui font la prière
pèlerins: visiteurs de la Mecque
a repris timidement : lentement
des mesures de précaution : mesures prises pour éviter la pandémie
hajj, le grand pèlerinage : une fois dans l'année
que 40 000 fidèles étaient admis dans la Grande mosquée : autorisés à entrer faire la prière

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

Le pèlerinage :
Le petit pèlerinage de La Mecque:
Immuniser :
Vaccinées :
La omra, le petit pèlerinage à La Mecque:
le mois de jeûne musulman du ramadan :
dose de vaccin :
fidèle : Celui qui pratique une religion.
une grande affluence de fidèles :
pèlerins:
a repris timidement :
des mesures de précaution :
hajj, le grand pèlerinage :
que 40 000 fidèles étaient admis dans la Grande mosquée :

الجواب 02: ترجمة النص

العمرة للأشخاص الملقحين فقط

أعلنت السلطات السعودية يوم الاثنين أنه لا يمكن سوى للأشخاص الذين تلقوا اللقاح أو اكتسبوا مناعة ضد كوفيد 19 أن يؤدوا مناسك العمرة خلال شهر رمضان.

أعلنت السلطات السعودية يوم الاثنين 05 أفريل.0 أنه لن يسمح سوى للأشخاص الذين تلقوا اللقاح أو اكتسبوا مناعة ضد كوفيد 19 أن يؤدوا مناسك العمرة خلال شهر رمضان الذي يبدأ في منتصف أفريل.

أعلنت وزارة الحج في بيان لها أنه لن يسمح سوى للأشخاص الذين تلقوا التلقيح ضد فيروس كورونا أن يؤدوا مناسك العمرة أو الصلاة في مسجد مكة الكبير ابتداء من دخول شهر رمضان.

يطبق هذا الإجراء بصفة خاصة على الأشخاص الذين تلقوا جرعتي اللقاح اللازمتين و على الأشخاص الذين تلقوا جرعة واحدة منذ ما لا يقل عن أربعة عشر يوم.

في العادة يتوافد الكثير من المصلين في شهر رمضان إلى مكة قادمين من العربية السعودية و من البلدان المسلمة الأخرى.

عدد محدود للحجاج:

استئنفت العمرة بشكل محتشم منذ بداية شهر أكتوبر مع إجراءات وقائية بعدما علقت في شهر مارس بسبب وباء كوفيد 19، وقد سمح في بداية الأمر لستة آلاف سعودي ومقيم أجنبي في العربية السعودية بأداء مناسك العمرة كل يوم إذ يمكن أداء مناسكها طوال السنة على خلاف الحج الذي تؤدى مناسكه مرة واحدة في السنة، ثم ارتفع العدد بعد ذلك إلى خمسة عشر ألف في اليوم بالنسبة للعمرة وسمح لأربعين ألف مصلي بالدخول للمسجد الكبير لأداء الصلوات اليومية، كما سمح للمصلين القادمين من الخارج بداية من 01 نوفمبر لكن وزارة الصحة تختار البلدان على أساس تطور الوباء، فقد سجلت البلاد أكثر من 390000 حالة إصابة بكوفيد 19 منها أكثر من 6700 حالة وفاة، واستفاد أكثر من خمسة مليون شخص من أصل 34 مليون ساكن من جرعة واحدة من اللقاح على الأقل.

فرانس 24، التاريخ: 05-04-2021

الدرس 04:

Accord de paix au Mali : La CMA et la Plateforme annoncent la création d'un CSP

La Coordination des Mouvements de l'Azawad (CMA) et la Plateforme des Mouvements du 14 Juin 2014 ont annoncé mercredi la création d'un Cadre Stratégique Permanent (CSP) pour concrétiser la mise en œuvre diligente de l'Accord pour la Paix et la Réconciliation au Mali issu du processus d'Alger, rapportent des médias maliens. La CMA et la Plateforme ont créé, après deux jours de «concertation» tenues du 5 au 6 avril, «un Cadre Stratégique Permanent (CSP) pour concrétiser la mise en œuvre diligente de l'Accord pour la Paix et la Réconciliation au Mali issu du processus d'Alger, et opérationnaliser les mécanismes conjoints de lutte contre l'insécurité sous toutes ses formes afin de garantir la libre circulation des personnes et de leurs biens.

Le CSP «encourage et mène des initiatives en faveur de la cohésion sociale et du vivre ensemble entre toutes les communautés», et réalise «une meilleure cohérence dans la prise en charge des aspirations communes des populations». Une commission provisoire de huit (8) membres est désignée pour «animer le CSP en attendant la grande rencontre élargie prévue après le mois de Ramadhan». Dans le même cadre, les deux parties ont appelé la «Communauté internationale, les Etats sahéliens et l'ensemble des acteurs du processus de paix à prendre des décisions afin de mettre fin aux atteintes contre les populations civiles». La CMA et la Plateforme ont invité les «Etats du Sahel, les Forces Internationales et la communauté internationale à adapter leurs actions au contexte particulier de la région en impliquant les acteurs non étatiques engagés dans le processus de paix» et ont invité les «autres acteurs du processus de Paix au Mali à adhérer à cette dynamique salutaire afin d'annihiler toutes les causes des souffrances des populations». Les deux parties ont appelé le gouvernement de transition au Mali à «soutenir le CSP dans ses actions en faveur de la sécurité, de la Paix, et de la réconciliation».

EL MOUDJAHID 9 AVRIL 2021

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

Accord : Règlement, convention entre plusieurs parties.
Plateforme : programme politique, déclaration de principes », Les idées essentielles et les formules sur lesquelles s'appuie un programme politique ou revendicatif.
Coordination des Mouvements de l'Azawad (CMA) :
Cadre Stratégique Permanent (CSP) :
mise en œuvre : commencement de réalisation, action de faire intervenir
diligente : Qui agit avec promptitude et avec zèle.
Réconciliation : Action de réconcilier des personnes, de rétablir entre elles la bonne entente.
processus d'Alger : opération
processus : Suite ordonnée d'opérations conduisant à un résultat.
rapportent des médias : annoncer
concertation : Échange de vues entre chefs d'État, diplomates, responsables d'organisations, etc., en vue de s'accorder sur une politique visant à régler des problèmes d'intérêt commun.
opérationnaliser les mécanismes :
l'insécurité : absence de la sécurité
libre circulation des personnes : déplacement
cohésion sociale : harmonie
la communauté: Ensemble des habitants d'un même lieu, d'un même État, Ensemble de personnes unies par des caractères communs, par des liens d'intérêt, par des habitudes communes .
aspirations : attentes
Communauté internationale : société
Adapter : Modifier sa pensée, son comportement, pour réaliser l'accord avec une situation nouvelle.
les acteurs non étatiques : qui joue un rôle
atteintes : Dommage matériel ou moral causé à quelqu'un.
engagés dans :
Etats du Sahel : pays
annihiler : réduire à rien l'effet d'une chose.
gouvernement de transition : provisoire

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

Accord :

Plateforme :
Coordination des Mouvements de l’Azawad (CMA) :
Cadre Stratégique Permanent (CSP) :
mise en œuvre :
diligente :
Réconciliation :
processus d’Alger :
processus :
rapportent des médias :
concertation :
opérationnaliser les mécanismes :
l’insécurité :
libre circulation des personnes :
cohésion sociale :
la communauté:
aspirations :
Communauté internationale :
Adapter :
les acteurs non étatiques :
atteintes :
engagés dans :
Etats du Sahel :
annihiler :
gouvernement de transition :

الجواب 02: ترجمة النص

اتفاق سلام بمالي:

تنسيقية حركات الأزواد تعلن عن إنشاء إطار استراتيجي دائم

ذكرت وسائل إعلام مالية أن تنسيقية حركات الأزواد وأرضية الحركات أعلنت يوم الأربعاء 14 جوان 2014 عن إنشاء إطار استراتيجي دائم من أجل تجسيد التطبيق السريع لاتفاق السلام والمصالحة بمالي الذي نتج عن عملية الجزائر، فقد أنشأت تنسيقية حركات الأزواد والأرضية بعد يومين من التشاور في الخامس والسادس من شهر أفريل إطارا استراتيجيا دائما من أجل أجل تجسيد التطبيق السريع لاتفاق السلام والمصالحة بمالي الذي نتج عن عملية الجزائر، وتفعيل الآليات المشتركة لمحاربة انعدام الأمن بكل أشكاله لضمان حرية تنقل الأشخاص وممتلكاتهم.

تشجع تنسيقية حركات الأزواد وتقوم بمبادرات من أجل التلاحم الاجتماعي وتعايش كل الطوائف مع بعضها بعض و تحقق انسجاما أفضل في التكفل بالتطلعات المشتركة للشعوب، وقد تم تشكيل لجنة مؤقتة تتكون من ثمانية أعضاء من أجل تنشيط تنسيقية حركات الأزواد في انتظار الاجتماع الكبير الموسع المزمع عقده بعد شهر رمضان. وفي السياق نفسه دعا الطرفان المجتمع الدولي و الدول الساحلية وجميع الفاعلين في عملية السلام لاتخاذ إجراءات من أجل إنهاء الانتهاكات التي يتعرض لها المدنيين، كما دعت تنسيقية حركات الأزواد والأرضية دول الساحل والقوات الأجنبية والمجتمع الدولي أن تأقلم عملياتها مع الظرف الخاص الذي تعيشه المنطقة من خلال إشراك الفاعلين غير الحكوميين الداخلين في عملية السلام وعيا الفاعلين الآخرين في عملية السلام بمالي للانضمام إلى هذه الدينامية المفيدة من أجل القضاء على كل أسباب معاناة الشعوب، ودعا الطرفان الحكومة الانتقالية بمالي لدعم تنسيقية حركات الأزواد فيما تقوم به من أجل إحلال الأمن والسلام والمصالحة.

المجاهد 09 أفريل 2021

الدرس 05:

L’ONU se félicite de la création d'une Commission de réconciliation nationale

L'envoyé spécial de l'ONU pour la Libye, Jan Kubis, s'est félicité de l'annonce par le Conseil présidentiel libyen de la création d'une Haute Commission de réconciliation nationale, indique un communiqué de la Mission d'appui des Nations unies en Libye (Manul).

La Commission de réconciliation nationale chargée de rétablir la paix sociale en Libye, dont la création a été annoncée, lundi par le président du Conseil présidentiel libyen, Mohamed el-Manfi, sera chargée "de jeter les bases d'un processus de réconciliation nationale pour promouvoir l'unité, la tolérance, la justice et les droits de l'Homme", a indiqué la Manul.

Il s'agira notamment de "restaurer le tissu social parmi les composantes de la société libyenne dans le cadre d'un processus de réconciliation inclusif dans le respect des droits humains, pour garantir une paix, une stabilité, une unité et une prospérité durables", a souligné M. Kubis.

"L'ONU est prête à soutenir les autorités libyennes dans ce sens", a-t-il ajouté. M.al-Manfi a annoncé, lors d'une conférence de presse lundi à Tripoli, la création de cette commission, "une étape que nous attendions tous (...) pour rassembler les Libyens, pour réparer et rendre justice dans le respect des lois et des droits humains".

Selon des médias libyens, les équipes de cette commission travailleront sur le terrain, dans les villes qui ont été le théâtre d'opérations militaires. Le Conseil présidentiel, composé de trois membres, a été désigné en février par 75 responsables libyens de tous bords réunis à Genève, qui ont également choisi Abdelhamid Dbeibah comme chef du gouvernement d'unité nationale.

Ensemble, ils devront œuvrer à réunifier les institutions libyennes, lancer un processus de réconciliation nationale et, enfin, amener le pays à des élections présidentielles et législatives en décembre.

LIBERTE 11 AVRIL 2021

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

se féliciter : Se trouver satisfait de telle ou telle chose.
Commission de réconciliation nationale :
L'envoyé spécial : émissaire
Conseil présidentiel :
Mission d'appui des Nations unies en Libye :
rétablir la paix : instaurer
jeter les bases : mettre
promouvoir : essayer, par tous les moyens dont on dispose, de faire adopter une chose qui doit bénéficier à un grand nombre quand elle sera mise en pratique
la tolérance : Disposition d'esprit et de coeur de celui qui supporte, admet de la part d'autrui des sentiments, des idées, un comportement différents des siens.
restaurer : rebâtir, réparer, refaire, et, à basse époque, « reprendre, renouveler ».
prospérité : richesse
a souligné M. Kubis. : déclaré
dans ce sens : contexte
conférence de presse : exposé qu'une personnalité fait, sur ses activités, devant une assemblée de journalistes, qui sont autorisés à poser des questions.
rendre justice : Rendre justice à quelqu'un, être équitable à son égard.
sur le terrain :
dans les villes qui ont été le théâtre d'opérations militaires :
de tous bords : de toute partie
gouvernement d'unité nationale :
amener le pays à : arriver à
élections présidentielles et législatives :

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

se féliciter :
Commission de réconciliation nationale :
L'envoyé spécial :

Conseil présidentiel :
Mission d'appui des Nations unies en Libye :
rétablir la paix :
jeter les bases :
promouvoir :
la tolérance :
restaurer :
prospérité :
a souligné M. Kubis. :
dans ce sens :
conférence de presse :
rendre justice :
sur le terrain :
dans les villes qui ont été le théâtre d'opérations militaires :
de tous bords :
gouvernement d'unité nationale :
amener le pays à :
élections présidentielles et législatives :

الجواب 02: ترجمة النص

الأمم المتحدة ترحب بإنشاء لجنة المصالحة الوطنية

رحب جان كويس، المبعوث الخاص للأمم المتحدة إلى ليبيا، بإعلان المجلس الرئاسي الليبي عن إنشاء لجنة سامية للمصالحة الوطنية حسبما جاء في بيان لبعثة الدعم للأم المتحدة بليبيا.

أعلنت بعثة الدعم للأم المتحدة بليبيا أن لجنة المصالحة الوطنية المكلفة بإرساء السلم الاجتماعي في ليبيا والتي أعلن رئيس المجلس الرئاسي الليبي، محمد المنفي، عن إنشائها يوم الاثنين ستتولى وضع حجر الأساس لعملية مصالحة وطنية من أجل ترقية الوحدة والتسامح والعدالة وحقوق الإنسان، وأشار السيد كوبيس إلى أن الأمر على وجه الخصوص باسترجاع النسيج الاجتماعي لمكونات المجتمع الليبي في إطار عملية مصالحة شاملة في ظل احترام حقوق الإنسان من أجل ضمان السلام

والاستقرار والوحدة والازدهار الدائم، وأضاف قائلا: "الأمم المتحدة مستعدة لدعم السلطات الليبية في هذا الاتجاه"، كما أعلن السيد المنفي خلال ندوة صحفية يوم الاثنين بتريبولي أن إنشاء هذه اللجنة يعتبر خطوة كنا ننتظرها جميعنا (...) من أجل لم شمل الليبيين لإصلاح العدالة وتطبيقها في ظل احترام القوانين وحقوق الانسان.

ستعمل فرق هذه اللجنة بحسب ما أوردته وسائل الإعلام الليبية في الميدان وفي المدن التي كانت مسرحا للعمليات العسكرية، فالمجلس الرئاسي الذي يتكون من ثلاثة أعضاء قد تم تشكيله في شهر فيفري من لدن 75 مسؤولا ليبيا من كل الأطياف الذين اجتمعوا بجونيف، والذين اختاروا بدورهم عبد الحميد ذبيبح رئيسا لحكومة الوحدة الوطنية، ويجب عليهم أن يعملوا جميعا من أجل إعادة توحيد المؤسسات الليبية والبدء في عملية المصالحة الوطنية والوصول بالبلاد في نهاية المطاف إلى انتخابات رئاسية وتشريعية في شهر ديسمبر.

ليبارتي 11 أفريل 2021

الدرس 06:

Septième jour de l'agression militaire israélienne sur Ghaza : Le sang palestinien continue de couler

Hier à l'aube, des avions de chasse de type F-16 ont perpétré le plus grand massacre de cette campagne militaire féroce, en bombardant 5

immeubles contenant des dizaines d'appartements dans le quartier Elrimal, au centre-ville de Ghaza, non loin de l'hôpital Al Shifa.
37 martyrs, dont 12 femmes et 11 enfants, en plus d'une cinquantaine de blessés, en majorité des femmes et des enfants, ont été retirés de sous les décombres. Mais un grand nombre de personnes sont toujours ensevelies et l'espoir de les retrouver vivantes est presque nul.
Dans ce contexte, la Protection civile dans l'enclave palestinienne, sous blocus de l'occupation depuis une quinzaine d'années, se plaint du manque de matériel adéquat pouvant aider à sauver plus de vies humaines. La direction de la Protection civile a lancé un appel au secours aux pays voisins afin qu'ils envoient des équipes munies de matériel efficace pouvant aider à sauver plus de citoyens.
Des familles entières ont été décimées dans cette frappe aveugle. Le Dr Ayman Abou Elaaouf, chef du service de médecine interne à l'hôpital Al Shifa, et le Dr Mazen El Aloul, médecin psychiatre âgé de 66 ans, habitant dans ce périmètre ciblé par les raids israéliens, sont tombés en martyrs, en même temps que les membres de leurs familles. C'est un véritable crime de guerre. Tous les témoins affirment qu'il n'y a aucun site en relation avec la résistance palestinienne dans cet endroit.
Ce nouveau massacre de civils sur lesquels semble se venger l'armée israélienne, qui n'arrive pas à empêcher les roquettes et les missiles palestiniens de tomber au cœur de villes comme Tel-Aviv, Ashqelon et autres, est le deuxième en moins de 24 heures. Le premier a eu lieu samedi, dans le camp de réfugiés de Chatty, à l'ouest de la ville de Ghaza, où huit enfants et deux femmes ont été tués dans le bombardement de la maison de la famille Abou Hatab.
israéliens dans la mosquée d'Al Aqsa et l'annulation définitive de l'expulsion des familles du quartier de Cheikh Jarrah, à Al Qods occupée, au profit de colons.
En attendant peut-être une plus grande pression de la part du Conseil de sécurité de l'ONU pour imposer un cessez-le-feu, les 2 millions d'habitants de la bande de Ghaza vont continuer à recevoir les bombes israéliennes haineuses sur leurs têtes (…)

El Watan 17/05/2021

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

agression militaire : attaque
avions de chasse :
ont perpétré le plus grand massacre : commettre
bombarder : avec des bombes
campagne militaire : Expédition militaire d'une certaine durée ; ensemble des opérations militaires menées sur un théâtre
ont été retirés de sous les décombres :
ensevelies : Faire disparaître sous une couche de terre ou de débris quelconques.
est presque nul : presque inexistant
la Protection civile :
blocus : ensemble de mesures tendant à isoler commercialement un pays du reste du monde.
l'occupation : Action de se rendre maître militairement d'un lieu, d'un territoire, d'un pays ; état qui en résulte.
a lancé un appel au secours : à l'aide
décimer : Faire mourir un grand nombre de personnes.
médecin psychiatre : des malades mentaux
périmètre ciblé : attaqué
raids : Opération aérienne, exécutée en territoire éloigné par une formation de bombardement stratégique ou tactique.
crime de guerre :
résistance palestinienne :
massacre : Action de tuer pêle-mêle et sauvagement des gens sans défense ; résultat de cette action.
se venger : exercer sa vengeance sur un tiers innocent.
n'arrive pas à : ne peut pas
cœur de villes : centre
camp de réfugiés :
colons : occupant
Conseil de sécurité :
cessez-le-feu : Arrêt des combats, temporaire ou définitif.
bande de Ghaza :

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

agression militaire :
avions de chasse :

ont perpétré le plus grand massacre :
bombarder :
campagne militaire :
ont été retirés de sous les décombres :
ensevelies :
est presque nul :
la Protection civile :
blocus :
l'occupation :
a lancé un appel au secours :
décimer :
médecin psychiatre :
périmètre ciblé :
raids :
crime de guerre :
résistance palestinienne :
massacre :
se venger :
n'arrive pas à :
cœur de villes :
camp de réfugiés :
colons :
Conseil de sécurité :
cessez-le-feu :
bande de Ghaza :

الجواب 02: ترجمة النص

اليوم السابع من العدوان العسكري الإسرائيلي على غزة: الدم الفلسطيني لا يزال يتدفق

ارتكبت أمس فجرا طائرات مقاتلة من نوع آف 16 أكبر مجزرة في هذه الحملة العسكرية المتوحشة فقد قصفت خمسة بنايات تتضمن العشرات من الشقق في حي الرمال وسط مدينة غزة غير بعيد عن مستشفى الشفاء.

أُخرج 37 شهيدا من تحت الأنقاض منهم 12 امرأة و11 طفلا بالإضافة إلى خمسين جريحا معظمهم من النساء والأطفال، لكن لا يزال هناك عدد كبير من الأشخاص تحت الأنقاض والأمل في إيجادهم يكاد ينعدم.

وفي هذا الصدد اشتكت الحماية المدنية /الدفاع المدني/ في قطاع غزة المحصور الذي يقبع تحت حصار الاحتلال منذ خمسة عشر سنة من نقص العتاد المناسب الذي من شأنه المساعدة في إنقاذ المزيد من الأرواح البشرية، فقد أطلقت مديرية الحماية المدنية نداء استغاثة للبلدان المجاورة من أجل إرسال فرق مزودة بالعتاد الفعال الذي من شأنه المساعدة في إنقاذ المزيد من المواطنين.

الوطن 2021/05/17

الدرس 07:

Covid-19 : l'Algérie va rouvrir partiellement ses frontières "début juin"

Après plus d'un an de fermeture liée à la pandémie de Covid-19, l'Algérie va rouvrir partiellement ses frontières "dès début juin", a annoncé dimanche la présidence dans un communiqué.

L'Algérie va rouvrir partiellement ses frontières "dès début juin", après plus d'un an de fermeture en raison de la pandémie de Covid-19, a annoncé dimanche 16 mai la présidence dans un communiqué.

"Après la présentation des recommandations (...), le Conseil des ministres a approuvé des propositions en faveur d'une ouverture partielle des frontières terrestres et aériennes algériennes dès début juin", indique le communiqué.

Cette réouverture débutera par "un plan de cinq vols quotidiens de et vers les aéroports d'Alger, de Constantine et d'Oran", les plus grandes villes du pays, à partir du 1er juin, précise le texte publié à l'issue du Conseil des ministres dominical. Elle s'opérera dans le "strict respect" des mesures préventives contre le Covid-19.

Plusieurs millions d'Algériens de l'étranger ont dû composer avec la fermeture des frontières et la suspension des vols commerciaux et des liaisons maritimes, décidées le 17 mars 2020.
Depuis, les autorités ont organisé des vols de rapatriement pour leurs ressortissants, sous conditions, mais ces derniers ont été suspendus le 1er mars en raison de l'émergence du variant anglais, fin février, en Algérie.

La fermeture prolongée des frontières a déclenché des mouvements de protestation, sinon de colère, au sein de la nombreuse diaspora algérienne, en particulier en France.

France 24 le 16/05/2021

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

Pandémie : Maladie épidémique s'attaquant à tous les habitants d'une contrée.
Rouvrir : Ouvrir de nouveau (ce qui a été fermé, interrompu, etc.)
Dès : Indique le point de départ, en insistant sur le caractère immédiat de la postériorité
Partiellement : En partie seulement.
Recommandations : Action de recommander quelque chose à quelqu'un ; avis, conseil que l'on donne relativement à la conduite à tenir.
Conseil des ministres :
Vols : Parcours d'un aéronef entre le décollage et l'atterrissage ; déplacement effectué par un pilote ou des passagers à bord d'un aéronef.
Aéroports : Ensemble des installations aménagées au sol, le plus souvent à proximité d'une grande ville, pour le trafic des lignes aériennes de transport.
à l'issue : À la fin de.
dominical : relatif au dimanche ; qui a lieu le dimanche.
strict respect : sévère
mesures préventives : qui évitent le mal
ont dû composer : faire effort pour arriver à un accommodement, en acceptant des concessions.
suspension des vols : Action d'interrompre momentanément un processus.
liaisons maritimes : Action d'assurer la communication à distance entre deux points du globe.
rapatriement : Action de ramener quelqu'un légalement et officiellement dans sa patrie ; résultat de cette action.
ressortissants : Personne protégée par les représentants diplomatiques ou consulaires d'un pays donné (généralement un national du pays) lorsqu'elle réside dans un autre pays.
sous conditions : sous réserve qu'une condition soit remplie.
en raison de : à cause de, du fait de, vu.
variant : En biologie, syn. vieilli de MUTANT.
fermeture prolongée : dure longtemps

a déclenché : Mettre en mouvement brusquement, provoquer une action ou une réaction soudaine
protestation : Déclaration par laquelle une personne conteste formellement quelque chose et refuse de l'accepter
diaspora : communauté à l'étranger

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

Pandémie :
Rouvrir :
Dès :
Partiellement :
Recommandations :
Conseil des ministres :
Vols :
Aéroports :
à l'issue :
dominical :
strict respect :
mesures préventives :
ont dû composer :
suspension des vols :
liaisons maritimes :
rapatriement :
ressortissants :
sous conditions :
en raison de :
variant :
fermeture prolongée :
a déclenché :
protestation :
diaspora :

الجواب 02: ترجمة النص

كوفيد 19: الجزائر ستفتح حدودها جزئيا في بداية شهر جوان

أعلنت الرئاسة يوم الأحد في بيان لها أن الجزائر ستفتح حدودها جزئيا في بداية شهر جوان بعد أكثر من سنة من الغلق بسبب وباء كوفيد 19.

أعلنت الرئاسة يوم الأحد 16 ماي في بيان لها أن الجزائر ستفتح حدودها جزئيا في بداية شهر جوان بعد أكثر من سنة من الغلق بسبب وباء كوفيد 19، ويقول البيان أنه بعد عرض التوصيات (...) وافق مجلس الوزراء على اقتراحات الفتح الجزئي للحدود البرية والجوية الجزائرية في بداية شهر جوان، وتبدأ عملية فتح الحدود هذه حسبما يظهر في نص البيان المنشور عقب مجلس الوزراء المنعقد يوم الأحد بمخطط يتضمن خمسة رحلات يومية من وإلى مطار الجزائر ومطار قسنطينة ومطار وهران، وهي أكبر المدن في بالبلاد، وستجري العملية مع الاحترام الصارم للإجراءات الوقائية من وباء كوفيد 19.

وجدت ملايين كثيرة من الجزائريين في الخارج أنفسهم مضطرين على التأقلم مع غلق الحدود وتعليق الرحلات التجارية ولبحرية الذي تقرر في 17 مارس 2020، ومنذ ذلك الوقت نظمت السلطات رحلات إجلاء للرعايا وفق شروط معينة، لكن هذه الرحلات تم تعليقها في 01 مارس نظرا لظهور المتحور الإنجليزي بالجزائر في نهاية شهر فيفري.

لقد تسبب غلق الحدود المطول في انطلاق حركات احتجاج بل حركات غاضبة لدى الجالية الجزائرية الكبيرة خصوصا في فرنسا.

فرانس 24 في 2021/05/16

الدرس 08:

Paris et Alger en quête d'une introuvable embellie diplomatique

L'annulation de la visite de Jean Castex en Algérie illustre la suspicion qui n'en finit pas d'empoisonner la relation bilatérale.

Un champ de mines : l'expression a beau tenir du cliché, on peine à trouver une autre formule pour qualifier l'état de la relation franco-algérienne. L'annulation de dernière minute – officiellement maquillée à Paris en *« report à une date ultérieure »* – de la visite que le premier ministre français, Jean Castex, devait effectuer à Alger dimanche 11 avril en compagnie de deux poids lourds du gouvernement (Jean-Yves Le Drian et Bruno Le Maire) illustre une nouvelle fois la fragilité du lien Paris-Alger. La déconvenue diplomatique prend à contre-pied l'effort de réconciliation auquel s'attellent Emmanuel Macron et son homologue algérien, Abdelmadjid Tebboune, dont la relation personnelle est au beau fixe. Là est précisément le problème : la connivence qu'ont su nouer les deux présidents ne suffit pas à dénouer un imbroglio franco-algérien plus complexe que jamais.

Relation bilatérale en panne

L'argument sanitaire du Covid-19 invoqué par Paris pour justifier ce contretemps du calendrier ne dit évidemment qu'une partie de l'histoire. La vraie raison tient, selon des sources diplomatiques françaises, au dépit d'Alger face au *« format »* d'une délégation française qui ne correspondait pas aux attentes du pays hôte.

Le Monde, 12-04-2021

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

en quête de : à la recherche de .
embellie : apaisement, calme, détente, amélioration.
suspicion : Opinion défavorable, fondée ou non, mais assez largement répandue, qui concerne la conduite, les intentions d'une personne ou d'une collectivité.
empoisonner la relation bilatérale :
cliché : Idée, expression trop souvent répétée.
l'expression a beau tenir du cliché :
on peine à: parvenir difficilement à.
formule : Paroles que l'on est tenu de prononcer en certaines occasions. :
relation franco-algérienne :
maquillée : Modifier l'aspect d'une chose pour tromper.
report à une date ultérieure : Action de remettre à un autre moment, une autre date.
devait effectuer :
deux poids lourds du gouvernement : personnalité
déconvenue: Désappointement causé par un insuccès inattendu ou humiliant, ou par une mésaventure.
prend à contre-pied :
homologue : Personne qui est dans les mêmes conditions de vie, de travail, qui a les mêmes fonctions, etc., qu'une autre.
au beau fixe : L'harmonie dans les relations sociales.
connivence : Entente secrète, intelligence non avouée, être d'accord avec lui sans le laisser paraître.
imbroglio :
contretemps: Circonstance, événement imprévus qui vont à l'encontre de ce qu'on projetait.
dépit : Mécontentement.
pays hôte : qui reçoit

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

en quête de :
embellie :
suspicion :
empoisonner la relation bilatérale :
l'expression a beau tenir du cliché :
on peine à trouver :
formule :
relation franco-algérienne :
officiellement maquillée :
report à une date ultérieure :
devait effectuer :
deux poids lourds du gouvernement :
déconvenue diplomatique :
prend à contre-pied :
homologue :
au beau fixe :
connivence :
imbroglio :
contretemps du calendrier :
dépit :
pays hôte :

الجواب 02: ترجمة النص

باريس والجزائر في سبيلهما لانفراج سياسي غير موجود

يظهر إعلان زيارة جون كستاك إلى الجزائر الشك الذي لا يتوقف عن تسميم العلاقة الثنائية.

حقل ألغام: إنها العبارة المناسبة، فنحن نجد صعوبة في إيجاد عبارة أخرى لوصف حال العلاقة الفرنسية والجزائرية، فإلغاء الزيارة التي كان سيقوم بها الوزير الأول الفرنسي، جون كستاك، إلى الجزائر يوم الأحد 11 أفريل برفقة شخصيتين مهمتين في الحكومة (جون ياف لودريان و برونو لو مار) في آخر لحظة تظهر مرة أخرى ضعف الروابط بين باريس والجزائر، وهذا على الرغم من إخفاء باريس هذا التأجيل رسيما بعبارة "تأجيل إلى تاريخ لاحق". فخيبة الأمل السياسية تقوض من جهود المصالحة التي يعمل عليها إيمنوال ماكرون ونظيره الجزائري عبد المجيد تبون اللذان يحضيان بعلاقة شخصية مستقرة وإيجابية، وهنا يكمن المشكل: لا يكفي التقارب الذي حققه الرئيسان لوضع حد للتشوش الفرنسي والجزائري الذي لم يسبق له مثيل في التعقيد.

علاقة ثنائية معطلة:

من الواضح أن ذريعة كوفيد 19 التي تذرعت بها باريس لتبرير هذا الحادث الطارئ في البرنامج لا تظهر سوى جزء من الرواية، لأن السبب الحقيقي يرجع حسب مصادر دبلوماسية فرنسية إلى استياء الجزائر من تشكيلة الوفد الفرنسي التي لا ترقى إلى تطلعات البلد المضيف.

لوموند، 2021/01/12

الدرس 09:

L'existence d'un train nazi caché en Pologne est "très probable"

La Pologne a affirmé vendredi avoir la quasi-certitude qu'un train allemand caché par les nazis à la fin de la Seconde Guerre mondiale se trouverait à Walbrzych, dans le sud-ouest du pays. Il serait rempli d'or ou de matières dangereuses.

Le conservateur général des monuments polonais en est convaincu : la Pologne abrite bien un train qui aurait appartenu au régime nazi. "Je suis sûr à 99 % qu'un tel train existe, mais les informations sur son contenu restent invérifiables pour le moment", a déclaré vendredi 28 août Piotr Zuchowski devant la presse. Car ce présumé "train nazi", localisé à Walbrzych dans le sud-ouest du pays, pourrait contenir de l'or. C'est du moins ce que des chasseurs de trésors affirment. Les propos du conservateur ont ressuscité la légende des trains chargés d'or et de bijoux disparus au moment de la défaite nazie en 1945 et mis en émoi l'opinion publique et polonais.

Piotr Zuchowski a par ailleurs déclaré avoir vu sur des images d'un radar à pénétration de sol une rame blindée, longue de plus de 100 mètres et enfouie sous terre. Selon lui, l'information sur l'emplacement du train "a été transmise oralement par une personne qui avait participé à son camouflage" et qui, "sur son lit de mort, avait fait un croquis de cet endroit présumé", jamais découvert depuis la guerre.

"Le fait que ce soit un train blindé suggère qu'à l'intérieur il peut y avoir des objets de valeur", a-t-il dit. Ce pourrait être "des objets précieux, des œuvres d'art, voire des archives, dont nous avons connu l'existence, sans les découvrir". Mais ce train peut aussi contenir, selon lui, des "matériaux dangereux", si bien que "les opérations de déterrement devront être effectuées par des services spécialisés, dont des artificiers, du fait du risque que le train soit miné". Sur les images du géoradar, "j'ai vu des plateformes et des canons", a en fin précisé la même source.

France 24, le 29/08/2015

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

probable : Se dit d'une opinion à la vérité de laquelle il y a plus de raisons positives de croire que de ne pas croire.
très probable :
certitude : Marque une approximation, une assimilation, presque, quasiment.
quasi-certitude : presque
Il serait rempli d'or : probablement
Le conservateur général des monuments :
Abrite : Recevoir sous son toit, admettre chez soi.
qui aurait appartenu au : probabilité
présumé : Qui est considéré comme tel avant qu'une preuve en apporte la confirmation ou l'infirmation.
chasseurs de trésors :
Les propos : Paroles dites, mots échangés au cours d'une conversation.
Légende : Récit populaire et traditionnel, à caractère merveilleux, reposant sur une tradition plus ou moins authentique.
défaite nazie :
mis en émoi : Trouble, agitation causés par la crainte, l'inquiétude, chez une personne ou un animal, un groupe de personnes ou d'animaux.
radar à pénétration de sol: géoradar
une rame : attelage de plusieurs wagons, de plusieurs voitures manoeuvrant ensemble.
Blindée : endurci, pourvu d'un blindage.
enfouie : pourvu d'un blindage, Garder secret, dissimuler.
avait participé :
camouflage : Action de dissimuler quelque chose à la vue, et en particulier de soustraire à l'observation ennemie du matériel militaire, des troupes, une position ; moyens mis en oeuvre pour obtenir ce résultat.
croquis : Esquisse rapide, prise sur le vif, ne comportant que les traits saillants, les formes essentielles de ce que le peintre veut représenter.
objets de valeur : précieux

œuvre d'art : production où la recherche d’un effet esthétique est manifeste.

déterrement : Retirer de terre ce qui y est enfoui.

artificier : Ouvrier, soldat chargé de la manipulation des explosifs.

miné : Se dit d’un endroit garni de mines explosives.

géoradar : radar à pénétration de sol

plateforme : Ouvrage de terre, de ciment, etc., supportant des canons mis en batterie, Sorte de wagon plat servant à transporter certaines marchandises.

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

probable :
très probable :
quasi-certitude : شبه متأكد
Il serait rempli d’or : يحتمل أن يكون معبأ، و هذا من أجل نقل الاحتمال الذي تعبر عنه الصيغة الشرطية
Le conservateur général des monuments :
Abrite :
qui aurait appartenu au : يرجح أنه كان ملكا لـ
présumé :
chasseurs de trésors :
Les propos :
Légende : أسطورة
défaite nazie :
mis en émoi : جعل في حالة غليان، هيجان.
radar à pénétration de sol : رادار تحت أرضي
une rame blindée :
enfouie :
avait participé :
camouflage : تمويه، تنكير.
croquis :
objets de valeur :
œuvres d'art : تحفة فنية.
déterrement : إخراج من الأرض، تنقيب.
artificier: مختص في المتفجرات.
miné :
géoradar : رادار تحت أرضي.
plateforme: منصة

الجواب 02: ترجمة النص

احتمال كبير لوجود قطار نازي مخبأ ببولونيا

أكدت بولونيا يوم الجمعة أنها شبه متيقنة من وجود قطار ألماني خبأه النازيون عند نهاية الحرب العالمية الثانية بفالبرشيخ جنوب غرب البلاد، و يحتمل أن يكون مليئا بالذهب أو المواد المتفجرة.

إن المحافظ العام للمعالم الأثرية ببولونيا مقتنع بذلك: يوجد في بولونيا قطارا يرحج أنه كان ملكا للنظام النازي. و صرح يوم الجمعة 28 أوت بيوتر زوتشوسكي للصحافة قائلا: "أنا متأكد بنسبة 99% أن مثل هذا القطار موجود لكن المعلومات حول ما يوجد به غير متوفرة في الوقت الراهن". يحتمل أن يكون هذا القطار النازي المزعوم الموجود بفالبرشيخ جنوب غرب البلاد معبأ بالذهب على حسب ما يؤكده صائدوا الكنوز على الأقل. هذا و قد أعاد تصريح المحافظ إلى الأذهان أسطورة القطارات المعبأة بالذهب و الحلي التي اختفت عند انهزام النازيين عام 1945 و جعل الرأي العام و الرأي البولوني في حالة غليان.

صرح بيوتر زوتشوسكي أنه رأى على صور لرادار تحت أرضي كتلة مدرعة يزيد طولها عن 100 متر مطمورة تحت الأرض، و قال أن المعلومة المتعلقة بموضع القطار جاءت شفويا من عند شخص كان قد شارك في تمويه القطار و رسم و هو على فراش الموت مخطط لهذا الموضع المزعوم الذي لم يكتشفه أحد منذ الحرب.

و قال: "بما أن القطار مدرع فإن ذلك يطرح إمكانية وجود أغراض ثمينة بداخله"، و يمكن أن تكون أغراضا ثمينة أو تحفا فنية أو حتى أرشيفا علمنا بأنه موجود و لم نكتشفه، لكن هذا القطار قد يحتوي أيضا حسبما يقول على مواد خطيرة لهذا يجب أن تقوم مصالح مختصة بعمليات التنقيب تشتمل على مختصين في المتفجرات لأن القطار قد يكون ملغم. و قال المصدر ذاته في الأخير أنه رأى على صور الرادار التحت أرضي مصاطب و مدافع.

فرانس 24 2015/08/29

الدرس 10:

Installation permanente des Musulmans en France du 8ème siècle à nos jours[1]

Contrairement à ce qui a pu se dire, les Musulmans n'ont jamais quitté la France. Il est vrai qu'il n'existait plus de royaume ni d'Etat musulman en France depuis la fin du royaume de *Djabal el Kilal* (massif des Maures) en 975, et le départ définitif des soldats musulmans du Jura en 108, mais les Musulmans ont fait souche dans presque toutes les régions françaises et sont devenus partie intégrante de la société française depuis 719, date de la conquête de Narbonne jusqu'à aujourd'hui, comme nous allons le voir.

L'installation des Musulmans en France s'est faite de plusieurs façons. Une partie a choisi de s'installer définitivement et faire souche en France et ce, depuis la conquête de la France en 719. Celle-ci s'est trouvée éparpillée un peu partout en France au gré des conquêtes et, parfois, des défaites comme ce fut le cas de leur installation à Poitiers et dans ses environs ou à Fréjus et à Toulon. Une deuxième partie fut faite prisonnière lors des défaites des armées musulmanes ou capturée en mer dans le cadre des guerres de piraterie ; la piraterie fut à l'époque, en effet, l'une de sources de commerce pour nombre de pays notamment ceux de la Méditerranée. Une troisième partie fut constituée des commerçants musulmans installés dans les grands ports de France et, probablement, dans les villes intérieures. Il y avait également parmi eux beaucoup de traducteurs musulmans nécessaires aux échanges entre les différents commerçants en place en provenance de tous les pays. Une quatrième partie, les Morisques (Musulmans chassés d'Espagne et accueillis en France) s'est installée à partir du 11ème siècle et plus particulièrement après leur expulsion massive au 17ème siècle. Enfin, une dernière partie comprend les Français de souche convertis à l'Islam tout au long de l'histoire française.

[1] - Benmansour Hacène, *L'Arbre qui cache la mosquée*, Alger, Dar El Noamane, s.d., pp 85-86.

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

Installation : Action de s'installer en un lieu ou dans un local d'habitation.
Djabal el Kilal :
Royaume : État, pays gouverné par un roi.
ont fait souche : donner naissance à une lignée de descendants.
partie intégrante : constituer un des éléments de l'ensemble que représente cette chose.
conquête : Se rendre maître, par la force des armes, de villes, de pays, de richesses.
ses environs : l'ensemble des lieux qui entourent une localité.
éparpillée : Répartir des personnes de tous côtés, les distribuer en de multiples lieux.
échanges : Action de se communiquer réciproquement des documents, des renseignements, etc., ou de s'adresser mutuellement quelque chose.
en provenance de : Venant de (par opposition à en partance pour, à destination de).
capturer : Parvenir à s'emparer d'un être vivant, d'une chose mobile, par la force ou par la ruse.
piraterie : activité habituelle ou acte particulier du pirate.
époque : Moment déterminé de la vie d'une personne ou d'une société, du cours du temps en général.
expulsion : Action d'expulser, de chasser quelqu'un du lieu où il vivait.
les Morisques :
Souche : Origine, source.
Français de souche : d'origine
converti : qui a été amené ou ramené à une religion é à une religion.

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

Installation :
Djabal el Kilal :
Royaume :
ont fait souche :
partie intégrante :
conquête :
ses environs :
éparpillée :
échanges :
en provenance de :
capturer :
piraterie :
époque :
expulsion :
les Morisques :
Souche :
Français de souche :
Converti :

الجواب 02: ترجمة النص

الاستقرار الدائم للمسلمين في فرنسا من القرن الثامن إلى اليوم

على عكس ما يمكن أن يكون قد قيل لم يغادر المسلمون فرنسا أبدا، فحقيقة لم تعد المملكة ولا الدولة الإسلامية موجودة في فرنسا منذ انتهاء مملكة جبل القلال (جبل المغاربة) سنة 975 ومنذ الرحيل النهائي للجنود المسلمين من جورا عام 108، لكن المسلمين تركوا نسلهم في كل المناطق الفرنسية تقريبا وأصبحوا جزء لا يتجزء من المجتمع الفرنسي منذ فتح نربون سنة 719 إلى غاية اليوم مثلما سنراه.

استقر المسلمون في فرنسا بطرق كثيرة فقد اختار جزء الاستقرار نهائيا وتكوين نسلهم في فرنسا منذ فتح فرنسا عام 719، وقد تفرق هذا الجزء في كل ربوع فرنسا حسبما اقتضته الغزوات وأحيانا حسبما فرضته الهزائم مثلما حدث مع استقرار المسلمين في بواتيه وضواحيها أو في فريجيس وتولون. أما الجزء الثاني فقد وقع أسيرا خلال هزائم جيوش المسلمين أو تم أسره في البحر ضمن حروب القرصنة، فالقرصنة كانت في ذلك الوقت أحد مصادر التجارة للعديد من البلدان لاسيما بلدان البحر الأبيض المتوسط. والجزء الثالث كان في ذلك الوقت يتكون من التجار المسلمين الذين استقروا في الموانئ الكبرى لفرنسا وربما أيضا بالمدن الداخلية، وكان من ضمنهم الكثير من المترجمين المسلمين الذين لا بد منهم من أجل التبادل بين مختلف التجار القاديمن من كل البلدان. والجزء الرابع الذي يتكون من المورسكيين (المسلمين الذين طردوا من إسبانيا واستقبلتهم فرنسا) وقع استقراره ابتداء من القرن الحادي عشر خصوصا بعد طردهم الجماعي قي القرن السابع عشر، وأخيرا يوجد أخير يتكون من الفرنسيين الأصليين الذين اعتنقوا الإسلام على امتداد تاريخ فرنسا.

الدرس 11:

Prague expulse 18 diplomates russes, accusés d'espionnage et de sabotage

La République tchèque a annoncé, samedi, l'expulsion de 18 diplomates russes identifiés comme membres des services de renseignement de Moscou. Ces agents auraient été impliqués dans l'explosion d'un dépôt de munitions en 2014, selon Prague.

Le torchon brûle entre Prague et Moscou. Les autorités tchèques ont annoncé, samedi 17 avril, l'expulsion de 18 diplomates russes, identifiés comme des agents du service de renseignement de l'armée russe, le GRU.

Le Premier ministre tchèque Andrej Babis a expliqué de son côté que son pays avait "des preuves irréfutables" impliquant des agents du GRU dans une explosion d'un dépôt de munitions qui avait tué deux personnes en 2014.

"Nous avons des bonnes raisons de penser que des agents de l'unité 29155 du GRU sont impliqués dans l'explosion d'un dépôt de munitions à Vrbetice", dans l'est du pays, a dit le Premier ministre.

Il a précisé avoir reçu cette information vendredi, sans expliquer pourquoi le gouvernement tchèque n'obtenait ces informations que maintenant.

"L'explosion a provoqué d'immenses dégâts matériels et mis en danger les vies de nombreuses personnes, mais elle a surtout tué deux de nos compatriotes", a ajouté M. Babis.

Selon Jakub Janda, directeur du centre European Values Center for Security Policy à Prague, les armes entreposées à Vrbetice auraient été destinées à l'armée ukrainienne.

Ces révélations vont "nuire aux relations russo-tchèques", a déploré M. Hamacek, qui venait de prendre par intérim la place de son homologue pro-européen Thomas Petricek aux Affaires étrangères tout en gardant ses fonctions de ministre de l'Intérieur.

France 24 17/04/2021

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

Espionnage : Action d'espionner ; surveillance discrète et systématique exercée sur quelqu'un. Recherche d'informations militaires, au profit d'une nation, par des individus qui opèrent clandestinement ou sous de faux prétextes.
Sabotage : Détérioration volontaire d'un matériel industriel, d'une installation.
Services de renseignements : nom donné, jusqu'à la Seconde Guerre mondiale, à un service de l'armée chargé de recueillir toutes les informations sur les faits et gestes de l'ennemi.
Le torchon brûle entre Prague et Moscou :
GRU :
preuves irréfutables : qui ne peut être réfuté ;
munitions : Tous les projectiles et les éléments (cartouches, obus, charges de poudre, fusées, amorces, etc.) nécessaires à l'alimentation des armes à feu.
Premier ministre : celui qui est nommé par le président de la République et qui a la direction générale des affaires publiques.
dégâts: Détérioration, dommage quelconque.
compatriotes : Personne qui, par rapport à une autre, a la même nationalité.
European Values Center for Security Policy:
Révélations : Action de révéler, de faire connaître ce qui était caché, secret.
nuire à : Porter un préjudice moral ou matériel à une personne.
par intérim : À titre provisoire pendant l'absence du titulaire.
pro- : pour, en faveur de.
ministre de l'Intérieur :

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

Espionnage :
Sabotage :
Services de renseignements :
Le torchon brûle entre Prague et Moscou :
GRU :
preuves irréfutables :
munitions :

Premier ministre :
dégâts:
compatriotes :
European Values Center for Security Policy:
Révélations :
nuire à :
par intérim : pro- :
ministre de l'Intérieur :

الجواب 01: ترجمة النص

براغ تطرد 18 دبلوماسيا روسيا متهمين بالتجسس والتخريب

أعلنت جمهورية التشيك يوم السبت عن طرد 18 دبلوماسيا روسيا بعدما اكتشفت أنهم عناصر لمصالح المخابرات بموسكو، ويحتمل أن يكون هؤلاء الأعوان قد تورطوا في تفجير مستودع للذخيرة عام 2014 حسب براغ.

التوتر يشتد بين براغ وموسكو، فقد أعلنت السلطات التشيكية يوم السبت 17 أفريل عن طرد 18 دبلوماسيا روسيا بعدما اكتشفت أنهم عناصر لمصالح الاستخبارات بالجيش الروسي (المديرية العامة للمخابرات).

و من جهته صرح الوزير الأول التشيكي أندري بابيس أن بلاده تملك أدلة دامغة على تورط أعوان المديرية العامة للمخابرات الروسية في تفجير مستودع للذخيرة أودى بحياة شخصين عام 2014، وقال الوزير الأول: "إننا نملك الأدلة الكافية لنشك في تورط أعوان من الوحدة 29155 التابعة للمديرية العامة للمخابرات في تفجير مستودع للخيرة بفربيتيس شرق البلاد، وقال أنه تلقى هذه المعلومة يوم الجمعة من دون أن يوضح لماذا تأخرت الحكومة الروسية في الحصول على المعلومة حتى الآن. وأضاف السيد باديس قائلا: "لقد تسبب الانفجار في خسائر مادية كبيرة وعرض الكثير من الأشخاص للخطر، بل إنه قتل اثنين من مواطنينا".

ويرجح يعقوب جاندا، مدير مركز القيم الأوروبي للسياسة الأمنية أن الأسلحة المخزنة بفربيتيس كانت موجهة للجيش الأكراني، وقد عبر السيد حمساك الذي شغل مؤخرا بالنيابة منصب نظيره وزير الداخلية التصريحات المناصر لأوروبا عن أسفه لهذه التصريحات التي من شأنها أن تفسد العلاقات الروسية والتشيكية.

فرانس 24 – 2021/04/17

الدرس 12:

A la cité universitaire. Veille d'examens[1]

« Examens! »

Le mot est monté dans le bus en même temps que Catherine. Depuis une semaine, il refuse de la lâcher. Tout Paris, semble-t-il, prépare des examens. Le cordonnier, la blanchisseuse s'informent : « C'est pour quand ? », avec dans la voix, un mélange de respect et de pitié. Le Directeur du Collège Néerlandais distribue chaque matin une manne de sourires et de recommandations : «Vous sentez-vous prêts ? Ne vous énervez pas, « Catherine a reçu de sa mère une lettre lui conseillant d'éviter les nuits blanches, de surveiller son intestin, et de revêtir pour le grand jour le tailleur noir qu'elle s'obstine à dédaigner. Enfin, l'abbé Lebeau a parlé des devoirs de l'étudiant chrétien et rappelé qu'il ne fallait pas oublier Dieu, ni avant ni après l'épreuve.

Mais personne ne prend les examens avec autant de sérieux que l'étudiant. Il oublie qu'il était amoureux, écrivait des vers, souffrait des dents, se passionnait de politique : il oublie de manger, de se raser, de changer de chemise, il oublie de respirer, mais ses poumons s'en souviennent et absorbent la fumée de ses cigarettes, il oublie de marcher, mais ses jambes intelligentes le conduisent, à travers les autos et les cyclistes, jusqu'à l'examinateur (…) Pourquoi cette ferveur ? Parce que l'étudiant ne joue pas seulement ses vacances, sa bourse, son séjour à la cité (qui expulse au deuxième échec), son avenir, mais sa raison d'être même. Pendant tout un hiver, il a porté le titre d'étudiant. Y avait-il droit ? A-t-il étudié ? La chute dans le néant le guette. Cette menace lui inspire la force d'avaler, mâcher, ruminer des kilos de papier (…).

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

[1]- G. MAUGER, Cours de langue et de civilisation française 3, Librairie Hachette, Paris, 1959, pp 127-128.

la cité universitaire :
La veille de : indique que ce qui suit est attendu dans un futur très proche.
Blanchisseuse : Personne dont la profession est de nettoyer et de repasser le linge.
Pitié : Sentiment d'affliction plus ou moins profond que l'on éprouve en présence des maux d'autrui, et qui porte à les soulager ou à les voir soulager ; disposition à éprouver ce sentiment.
une manne de :
recommandations : Action de recommander quelque chose à quelqu'un ; avis, conseil que l'on donne relativement à la conduite à tenir.
rappeler : Faire revenir à la conscience de quelqu'un, lui remettre en mémoire quelque chose.
nuits blanches : ne pas dormir pendant toute une nuit.
prêts : Se dit d'une personne qui est disposée, préparée moralement ou matériellement à quelque chose ou à faire quelque chose.
surveiller son intestin :
s'obstine à : persévérer dans son entreprise sans se laisser détourner par qui ou quoi que ce soit ; persister, ne pas céder : dédaigner.
le grand jour :
l'abbé : Se dit de toute personne qui porte l'habit ecclésiastique.
autant de: indique une totalité sans exception.
ferveur : Ardeur passionnée, enthousiasme.
se passionnait : Se passionner pour quelque chose, y prendre un intérêt extrême.
guetter : Rester attentif, dans l'attente plus ou moins impatiente de quelque chose ou de quelqu'un.
mâcher : Faire un mouvement de mâchoire comme pour prononcer des mots, mais sans les émettre de façon intelligible.
ruminer : Faire longuement et obstinément repasser dans son esprit les mêmes choses, y réfléchir sans cesse.

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

s'obstine à :	la cité universitaire :
le grand jour :	La veille de :
l'abbé :	Pitié :
autant de sérieux :	une manne de :
ferveur :	recommandations :
se passionnait :	rappeler :
guetter :	nuits blanches :
mâcher :	prêts :
ruminer :	surveiller son intestin :

الجواب 01: ترجمة النص

الحي الجامعي عشية الامتحانات

"الامتحانات"

صعدت الكلمة إل الحافلة في نفس الوقت الذي صعدت فيه كاثرين، فمنذ أسبوع والكلمة تأبي أن تتركها. فيبدوا أن باريس كلها تستعد للامتحانات. فها هو الاسكافي والغسالة يسألان: "متى موعد الامتحانات؟ وفي صوتهما مزيج من الاحترام والرأفة. وهذا مدير المدرسة الإيرلندية يقدم كل صباح وهو يبتسم مجموعة من النصائح والتوصيات: "هل أنتم مستعدون؟ لا تتعصبوا". أما كاثرين فقد تلقت من والدتها رسالة تنصحها فيها بأن تتجنب ليالي السهر الطويل وتنتبه لما تأكله وأن تلبس في يوم الامتحان حلتها السوداء التي تصر على الاستهانة بها، وأخيرا تحدث الكاهن عن واجبات الطالب المسيحي وقال أنه لا يجب أن ننسى الله لا قبل الامتحان ولا بعده.

لكن لا أحد يهتم لأمر الامتحانات أكثر من الطالب، فمع الامتحان ينسى أنه إنسان مغرم يكتب الشعر، وينسى ألم الأسنان و ولعه بالسياسة، كما ينسى الجوع وحلق ذقنه وتغيير ملابسه، فهو ينسى كيف يتنفس لكن رئتيه تتذكران ذلك وتسحبان الدخان من سجائره، وينسى كيف يمشي لكن ساقيه الذكيتين تحملانه وتسيران به إلى السيارات والدراجات حتى يصل إلى الأستاذ الممتحن (...) لماذا هذا الحماس؟ لأن الطالب لا يغامر بعطلته ومنحته الدراسية وإقامته بالحي الجامعي (الذي يطرد عند ثاني إخفاق)، ولا يغامر بمستقبله وبسبب وجوده أصلا. فقد حمل طوال الشتاء لقب الطالب، فهل كان من حقه ذلك الاسم؟ وهل درس حقا؟ السقوط في العدم يتربص به، وهذا التهديد يلهمه القوة ليهضم ويفهم ويستوعب أكواما كبيرة من الأوراق (...)

الدرس 13:

Condamné à mort[1]

Condamné à mort

Voilà cinq semaines que j'habite avec cette pensée, toujours seul avec elle, toujours glacé de sa présence, toujours courbé sous son poids !

Autrefois, car il me semble qu'il y a plutôt des années que des semaines, j'étais un homme comme un autre homme. Chaque jour, chaque heure, chaque minute avait son idée. Mon esprit, jeune et riche, était plein de fantaisies. Il s'amusait à me les dérouler les unes après les autres, sans ordre et sans fin, brodant d'inépuisables arabesques cette rude et mince étoffe de la vie. C'étaient des jeunes filles, de splendides chapes d'évêques, des batailles gagnées, des théâtres pleins de bruit et de lumière, et puis encore des jeunes filles et de sombres promenades la nuit sous les larges bras des marronniers. C'était toujours fête dans mon imagination. Je pouvais penser à ce que je voulais, j'étais libre.

Maintenant je suis captif. Mon corps est aux fers dans un cachot, mon esprit est en prison dans une idée. Une horrible, une sanglante, une implacable idée ! Je n'ai plus qu'une pensée, qu'une conviction, qu'une certitude : condamné à mort !

Quoi que je fasse, elle est toujours là, cette pensée infernale, comme un spectre de plomb à mes côtés, seule et jalouse, chassant toute distraction, face à face avec moi misérable, et me secouant de ses deux mains de glace quand je veux détourner la tête ou fermer les yeux. Elle se glisse sous toutes les formes où mon esprit voudrait la fuir, se mêle comme un refrain horrible à toutes les paroles qu'on m'adresse, se colle avec moi aux grilles hideuses de mon cachot ; m'obsède éveillé, épie mon sommeil convulsif, et reparaît dans mes rêves sous la forme d'un couteau.

Je viens de m'éveiller en sursaut, poursuivi par elle et me disant :

-Ah ! ce n'est qu'un rêve ! – Hé bien ! avant même que mes yeux lourds aient eu le temps de s'entre ouvrir assez pour voir cette fatale pensée écrite dans l'horrible réalité qui m'entoure, sur la dalle mouillée et suante de ma cellule, dans les rayons pâles de ma lampe de nuit, dans la trame grossière de la toile de vêtements, sur la sombre figure de soldat de garde dont la giberne reluit à travers la grille du cachot, il me semble que déjà une voix a murmuré à mon oreille : - condamné à mort !

[1]- Victor Hugo, Le dernier jour d'un condamné, Editions El Maarifa, Alger, 2021, pp 7-8.

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

Condamné : Personne frappée d'une Condamnation .
Condamné à mort : à la peine de mort
Autrefois : Dans le temps passé.
il me semble : il me (nous, te, vous, lui, leur) semble (suivi de que et l'indicatif ou de l'infinitif), j'ai (nous avons, etc.) l'impression [que], je crois, (nous croyons, etc.) [que].
fantaisie : Faculté qu'à l'esprit de se représenter, vision, imagination, songe, idée, conception.
esprit : Être pensant.
Arabesques : En peinture ou en sculpture, ornement caractérisé par un entrelacement de feuillages, de lettres et de figures de fantaisie, à la manière arabe.
Evêque: Dignitaire de l'Église catholique qui possède la plénitude du sacerdoce, et qui a régulièrement la direction spirituelle d'un diocèse.
sombres promenades la nuit.
marronnier : Nom usuel de certaines variétés de châtaigniers.
cachot : Cellule de prison exiguë, basse et obscure.
infernale : Digne de l'enfer par l'horreur que cela inspire.
spectre: Apparition fantastique et effrayante d'une personne qui n'est plus. Représentation effrayante d'une idée, d'une entité.
chassant toute distraction :
face à face avec : Situation de deux personnes qui sont l'une en face de l'autre, de deux êtres qui sont en présence l'un de l'autre.
se mêler : Être lié intimement à.
refrain : Ce que répète sans cesse une personne ; ce qui revient sans cesse.
obséder: Occuper l'esprit ou le subconscient de façon exclusive et continuelle.
épie mon sommeil convulsif :
Je viens de m'éveiller en sursaut :
soldat de garde :
giberne : ancienne boîte à cartouches des soldats
reluire : Luire en réfléchissant la lumière.
murmurer : Faire entendre un bruit de voix confus et prolongé.

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

Condamné :
Condamné à mort :
Autrefois :
il me semble :
fantaisie :
esprit :
Arabesques :
Evêque:
marronnier :
cachot :
infernale :
spectre:
chassant toute distraction :
face à face avec :
se mêler :
refrain :
épie mon sommeil convulsif :
Je viens de m’éveiller en sursaut :
soldat de garde :
giberne :
reluire :
murmurer :

الجواب 02: ترجمة النص

محكوم بالموت[1]

محكوم بالموت !

خمسة أسابيع وأنا أحيا بهذه الفكرة، وحيدا معها، جامد الدم بحضورها، رازخا تحت عبئها !

في الأيام الماضية – التي بدت لي الن كسنين أكثر منها كأسابيع – كنت رجلا كالرجال. كان كل يوم كل ساعة بل كل دقيقة مليئ بالحياة وكانت مخيلتي الخصبة الفتية مفعمة بالآمال. يلذّني طيها ونشرها واحدا تلو الآخر بلا توقف ولا انتهاء. ثم أعود لأرى النسج الخشن الذي حيكت من الحياة. كانت تلك الأخيلة تتوالى دؤوبة كالزخارف العربية بانسجام واتساق لا نهاية له فثمّ فتيات يافعات يليهن أساقفة بطيالسهم الكنيسة الفاخرة ثم المعارك الحربية المظفرة إلى مسارح مملوءة حياة وضياء ثم فتيات يافعات مرة أخرى ثم نزهات خلوية في ظلام الليل الأسحم تحت غصون أشجار الكستنا المنداحة. كانت أخيلتي ترسم لي أعيادا باستمرار. كنت قادرا على التفكير في كل ما يسرني لأني كنت حرا.

أما الآن فأنا أسير. وجسدي مقيد بالسلاسل ملقى في جب مظلم. وفكري مكبل بخاطرة واحدة. خاطرة دموية فظيعة قاسية ! فكرة واحدة تلازمني. عقيدة واحدة. حقيقة واحدة.

محكوم بالموت !

مهما عملت فهذه الفكرة المخيفة معي دائما كشبح واحد يلازم شخصي شديد الحسد لي يطرد عني كل الأفكار الأخرى، إنه يقف وجها لوجه أمام نفسي التاعسة. يرهزني

[1]- فيكتور هيجو، آخر يوم لمحكوم بالموت، تر. جرجيس فتح الله، منشورات الجمل، ط1، بيروت–بغداد، 2016، ص ص 17–18.

بيده المثلوجتين كلما هممت بإدارة رأسي أو إغماض عيني. إنه لينصب فخا في كل ممر أو منفذ تريد نفسي الالتجاء إليه. ويخفر كل كلمة أسمعها كحارس ثقيل الظل. إنه يلازم قضبان سجني البشعة. يلاحقني في اليقظة. يتجسس عليّ في نومي المضطرب. يزحف موغلا في أحلامي بشكل خنجر مرهف النصل.

ها أنا ذا الآن أستيقظ من نومي مذعورا وهو يلاحقني فأهتف:

– آه ! إنه كابوس مخيف ليس إلاّ.

ولكن ما أكاد أفتح عينيّ المثقلتين بالنعاس نصف فتحة إلاّ لأرى الحقيقة المقدرة عليّ، مسطورة في الواقع المرعب الذي يكتنفني على أرضية محبسي الرطبة المعتمة، من خلال النور الشاحب لمصباحي الليلي. في نسيج ثيابي الخشن. في وجه السجان العبوس الذي تلمع جعبة رصاصه من خلال قضبان النافذة.

يبدو لي أن صوتا همس في أذني:

– محكوم بالموت !

الدرس 14:

Claude Gueux[1]

Taisez-vous, qui que vous soyez, vous qui parlez ici, taisez-vous ! Vous croyez être dans la question, vous n'y êtes pas.

La question, la voici. La justice vient, i y a un an à peine, de déchiqueter un homme à Pamiers avec un eustache ; à Dijon, elle vient d'arracher la tête à une femme ; à Paris, elle fait, Barrière Saint-Jacques, des exécutions inédites.

Ceci est la question. Occupez-vous de ceci.

Vous vous querellerez après pour savoir si les boutons de la garde nationale doivent être blancs ou jaunes, et si *l'assurance* est une plus belle chose que la *certitude.*

Messieurs des centres, messieurs des extrémités, le gros du peuple souffre.

Que vous l'appeliez république ou que vous l'appeliez monarchie, le peuple souffre. Ceci est un fait.

Le peuple a faim, le peuple a froid. La misère le pousse au crime ou au vice, selon le sexe. Ayez pitié du peuple, à qui le bagne prend ses fils, et le lupanar ses filles. Vous avez trop de forçats, vous avez trop de prostituées.

Que prouvent ces deux ulcères ?

Que le corps social a un vice dans le sang.

Vous voilà réunis en consultation au chevet du malade ; occupez-vous de la maladie.

Cette maladie, vous la traitez mal. Etudiez-la mieux. Les lois que vous faites, quand vous en faites, ne sont que des palliatifs et des expédients. Une moitié de vos codes est routine, l'autre moitié empirisme.

La flétrissure était une cautérisation qui gangrenait la plaie ; peine insensée que celle qui pour la vie scellait et rivait le crime sur le criminel! Qui en faisait deux amis, deux compagnons, deux inséparables!

Le bagne est un vésicatoire absurde qui laisse résorber, non sans l'avoir rendu pire encore, presque tout le mauvais sang qu'il extrait. La peine de mort est une amputation barbare.

---

[1]- Victor Hugo, Claude Gueux, Pocket, Paris, 2005, pp 53-55.

Or, flétrissure, bagne, peine de mort, trois choses qui en tiennent. Vous avez supprimé la flétrissure, si vous êtes logiques, supprimez le reste.

Vous avez ôté le fer rouge ; le boulet et le couperet n'ont plus de sens. Farinace était atroce ; mais il n'était pas absurde.

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

Farinace : Prospero Farinacci (1554-1618), magistrat italien célèbre par sa sévérité dans l'application des peines.
Flétrissure : marque au fer rouge imposée à un condamné au bagne.
Eustache : couteau, dans la langue populaire.
Déchiqueter : Découper.
Exécutions : mise à mort d'un condamné.
inédites : Que l'on n'a jamais vu ou remarqué ; entièrement nouveau.
Ceci est la question :
Quereller : entrer en querelle avec lui, lui adresser des reproches, des critiques. Disputer.
le gros du peuple : la grande partie
monarchie : Régime politique où le chef de l'État est un roi héréditaire.
vice : Dérèglement dans la conduite, Disposition naturelle à faire le mal, à agir contre la morale.
le bagne : Établissement pénitentiaire où était subie la peine des travaux forcés ou de la transportation.
le lupanar : lieu de débauche, de prostitution.
forçats : Individu condamné aux travaux forcés.
ulcères : plaie sociale, source de maux, de corruption, ou blessure morale.
inguérissable : Que l'on ne peut guérir.
au chevet du malade : se tenir auprès de lui pour le soigner.
des palliatifs : Remède qui procure un soulagement passager, mais qui n'agit pas sur la cause d'une maladie.
empirisme : Méthode qui prétend se fonder uniquement sur l'expérience, sans recours à la théorie.

La flétrissure : Marque infamante qu'on imprimait autrefois, avec un fer chaud, sur le corps d'un condamné.
Cautérisation : Action de cautériser ; résultat de cette action.
Cautériser : Brûler des tissus organiques avec un cautère.
insensée : Qui n'est pas conforme au bon sens, à la raison.
vésicatoire : Se dit d'un médicament externe qu'on applique sur la peau pour occasionner une révulsion salutaire.
La peine de mort : exécution.
le boulet: Sphère pesante qui servait à entraver les prisonniers au cachot et, plus tard, les bagnards.
le couperet: Couteau de la guillotine.

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

Farinace :
Flétrissure :
Eustache :
Déchiqueter :
Exécutions :
inédites :
Ceci est la question :
Quereller :
le gros du peuple :
monarchie :
vice :
le bagne :
le lupanar :
forçats :
ulcères :
inguérissable :
au chevet du malade :
des palliatifs :
empirisme :
La flétrissure :
Cautérisation :
Cautériser :
insensée :
vésicatoire :
La peine de mort :
le boulet:
le couperet:

الجواب 02: ترجمة النص

كلود غو

أصموتوا، أصمتوا مهما كنتم، أنتم الذين تتكلمون هنا، أصمتوا! تعتقدون أنكم في الطريق الصحيح، لا إنكم في الطريق الخطأ، لأن المسألة هي التالية: لقد أعدمت العدالة منذ حوالي سنة رجلا ببوميه وقطعت رأسه بالفأس، وقطعت رأس امرأة بديجون و تقوم بإعدامات لم يسبق لها مثيل بباريس في ساحة سان جاك، هذه هي المسألة، اهتموا بها.

إنكم تتجادلون لتقرروا هل يجب أن تكون أزرار لباس الحرس الوطني بيضاء أو صفراء وإن كان التأمين أفضل اليقين.

يا سادة الوسط ويا سادة الأقاصي إن عامة الشعب تعاني، سواء قلتم جمهورية أو مملكة فإن الشعب يعاني، إن هذا أمر واقع، فالشعب جائع ويشعر بالبرد، والبأس يدفعه لارتكاب الجرائم أو إلى الرذيلة حسب ما إن كان ذكرا أو أنثى، فرحمة بهذا الشعب الذي يسرق السجن أبنائه والماخور يأخذ بناته، فقد صار عندكم الكثير من المسجونين والكثير من البغايا، فعلى ماذا تدل هذيت القرحتين؟ إنهما تدلان على أنه يوجب خلل في الهيكل الاجتماعي. ها أنتم اجتمعتم تتشاورون عند رأس المريض، فاهتموا بالمرض، لأنكم تعالجون هذا المرض بطريقة خاطئة، افحصوه جيدا، إن القوانين التي تسنونها ليست سوى مسكنات وتدابير مؤقتة، فنصف قوانينكم عبارة عن عادة تتكرر والنصف الآخر عبارة عن تجارب تقومون بها.

إن وسم المساجين كي للجرح، وهي عقوبة لا معنى لها وأغبى من إلصاق الجريمة بالمجرم مدى الحياة، فيصبح المجرم والجريمة صديقان ورفيقان لا يتفرقا.

إن السجن نفطة سخيفة تمتص الدم الفاسد الذي تستخرجه كله تقريبا بعدما تجعله أسوء مما كان عليه، أما الإعدام فإنهعملية قطع وحشية.

إن وسم المساجين والسجن والإعدام ثلاثة أشياء ترتبط بعضها ببعض فها أنتم قد ألغيتم وسم المساجين، ألغوا إذن ما الباقي إن كان لديكم منطقا، لأنه بعد إلغاء الكي بالحديد الأحر لم يعد لكرة السجين وساطور المقصلة أي معنى، فصحيح أن القاضي فاريناس كان رهيبا لكنه لم يكن بلا عقل.

فيكتور هيجو، كلود غو.

الدرس 15:

La maison de la mort certaine[1]

Chéhata écoute la douleur de son enfant. Il se sent glisser au fond d'un gouffre. Sa propre douleur s'est éteinte. Il ne sent plus sa faim.

Un trouble vertigineux l'entraine au-delà du monde.

La voix de l'enfant reprend dans l'ombre.

- j'ai faim. Donne-moi ton sein à manger.

Chéhata chancelle sur son escabeau. Le délire de l'enfant agit sur lui comme un sortilège. Ses yeux s'ouvrent sur des visions extravagantes. Il lui semble que des reptiles grotesques niassent de l'obscurité. Ils s'avancent vers lui avec leurs gueules menaçantes. Comment se défendre! Cette voix d'enfant déchire les voiles de l'univers. Elle découvre toute la hideuse pourriture de l'univers. Chéhata voit une terre desséchée où brillent des squelettes épars.

- Donne-moi ton sein à manger.

La mère reste calme. Elle s'est peut être endormie. On l'entend à peine respirer. L'enfant la secoue ; il lui agrippe le sein à travers l'étoffe de sa robe.

- Donne-moi ton sein à manger.

La mère d'un geste fébrile, que l'obscurité ralentit et rend obscène, découvre son sein. L'enfant s'y précipite et y mort avidement. De douleur, la mère ferme les yeux. Elle ne bouge pas ; elle ne crie pas. Elle laisse l'enfant se repaitre de sa chair. Chéhata se lève et sort de nouveau dans la cour.

La lune brille quelque part dans le ciel. Au-dessus de la ville où végètent les hommes, elle resplendit de tout son éclat. Elle a tué les monstres de la cour. On dirait que toute la souffrance s'est convertie en lumière. Chéhata s'assied un moment sur la pierre du seuil. Il a besoin de se reposer un peu. Ses yeux ne sont pas encore habitués à cette clarté. Il garde en lui le souvenir de son enfant mordant le sein de sa mère. Cette image est la pire image de son destin. Il n'y a plus rien après.

L'idée de l'acte qu'il va commettre ne l'effraie pas. I y est décidé depuis longtemps. Seulement il sait qu'il lui faudra beaucoup d'énergie et il se sent si faible. Quelle énergie faut-il pour tuer une chèvre ! On assassine plus facilement un homme. Elle va sans doute se débattre. Mais Chéhata a tout prévu. C'est un crime parfait qu'il va entreprendre.

---

[1]- Albert Cossery, La maison de la mort certaine, Editions TERRAIN VAGUE, PARIS, 1990.

Chéhata se lève et monte l'escalier. Il est mû par des réflexes d'une précision terrible. Il semble que toute sa vie il ait attendu cette minute. Il va enfin combler le vide qui est en lui. Il secoue ses membres. Le sang coule de nouveau dans ses veines. Pour la première fois, depuis de longues années. Chéhata se sent vivre.
Ce fut cette nuit-là que Chéhata, le menuisier, vola, pour la manger, la chèvre savante de Bayoumi.

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

glisser au fond d'un gouffre : (gouffre : La chute la plus profonde, le niveau le plus bas dans le malheur).
vertigineux : Qui éprouve le vertige.
l'entraine au-delà du monde :
Le délire : État d'agitation extrême, d'exaltation causé par un sentiment violent.
Sortilège : Maléfice de sorcier ; action ou effet qui semble magique.
extravagantes : Se dit d'une chose qui surprend, qui choque par sa bizarrerie.
reptiles : L'une des cinq classes de vertébrés, qui comprend les animaux à respiration pulmonaire dès leur éclosion, dont la peau ne possède ni poils ni plumes mais peut présenter des replis écailleux, et qui se distinguent des vertébrés supérieurs par le mélange du sang oxygéné et du sang réduit. déchire les voiles de l'univers .
grotesque : Qui provoque le rire par son aspect insolite, comique ou son comportement bizarre, extravagant.
agripper : Saisir vivement, avidement et retenir fermement.
se précipiter : S'élancer vivement vers un lieu où une personne. en toute hâte.
avidement : avec désir ardent et insatiable.
se repaitre : prendre, choisir habituellement comme nourriture.
convertir : Changer une chose en une autre.
effrayer : Frapper de frayeur, causer de l'inquiétude, de la crainte.
se débattre : Lutter, faire des efforts violents pour se dégager, se défendre contre quelqu'un ou contre quelque chose.
Il est mû : Inciter, pousser quelqu'un à agir.

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

glisser au fond d'un gouffre :
vertigineux :
l'entraine au-delà du monde :
Le délire :
Sortilège :
extravagantes :
reptiles :
grotesque :
agripper :
se précipiter :
avidement :
se repaitre :
convertir :
effrayer :
se débattre :
Il est mû :

الجواب 02: ترجمة النص

دار الموت المحتم[1]

ينصت شحاتة إلى ألم ولده، يشعر أنه ينزلق في قعر الهاوية، لقد سكن ألمه هو فلم يعد يشعر بالجوع.

يجره إضطراب مدوخ إلى ما وراء العالم.

– إني جوعان، أعطيني ثديك لآكله.

شحاتة يترنح على كرسيه. هذيان الطفل يؤثر فيه تأثيرا سحريا. تتفتح عيناه على رؤى غريبة. يتخيل له أن زواحف بشعة تخرج من الظلام. تتقدم نحوه بأفواهها المهددة. كيف يدافع عن نفسه ! إن هذا الصوت الصبياني يمزق لثم الكون. إنه يكشف عن عفونة الكون البشعة. يرى شحاتة أرضا جافة حيث تتألق هياكل عظيمة مبعثرة.

[1] (ترجمه من الفرنسية إلى العربية محمد شعيري، أستاذ اللغة العربية بثانوية رومان رولان، أرجونتاي، فرنسا)

– أعطيني ثديك لآكله.

تظل الأم هادئة. لعلها استسلمت للنعاس. نفسها لا يكاد يسمع. يهزها الطفل هزا. يمسك بثديها بلهفة من خلال قماش الفستان.

– أعطيني ثديك لآكله!

تكشف الأم عن ثديها بحركة محسوسة يخفف الظلام سرعتها و يجعلها قذعة. يندفع الطفل إليه ويغرز فيه اسنانه بشره.

تغمض الأم عينيها من الألم. لا تتحرك و لا تصيح. تترك الطفل يتغذى من لحمها. يقوم شحاتة ويخرج من جديد إلى الفناء.

القمر يضيء في مكان ما من السماء. يتألق نوره فوق المدينة حيث يعيش البشر عيشا خاملا. لقد قضى القمر على مسوخ الفناء. لكان عذاب البشر كله تحول إلى نور. يجلس شحاتة برهة على حجر العتبة. إنه في حاجة إلى قليل من الراحة. لم تعتد عيناه بعد هذا الضياء. ما زال يتذكر ابنه وهو يعض ثدي أمه. إنها شر صورة من صور قدره. بل قل إنها تزحزح حدود هذا القدر. لا وجود لشيء بعد ذلك.

فكرة الفعل الذي سيقبل عليه لا ترعبه. إنه أزمع على ذلك منذ زمان. لكنه يعلم أنه سيحتاج إلى طاقة كبيرة و يشعر بأنه شديد الضعف. إننا نحتاج إلى طاقة هائلة لذبح عنز. إن قتل إنسان لأسهل من ذلك. إنها ستتخبط دون شك. لكن شحاتة حسب لكل شيء حسابه. إنه مقبل على جريمة لا تشوبها شائبة.

يقوم شحاتة و يرتقي الدرج. تحركه أعصاب ذات دقة مهولة. يبدو أنه كان ينتظر هذه الدقيقة طيلة حياته. سوف يأكل أخيرا. سوف يملأ أخيرا الفراغ الذي في جوفه. يهز أعضاءه. يسري الدم في عروقه من جديد. لأول مرة منذ سنين طويلة يشعر شحاتة بأنه يحيا.

في تلك الليلة سرق شحاتة، النجار، عنز بيومي المدربة.

الدرس 16:

Les Confessions de Jean-Jacques Rousseau[1]

« Je forme une entreprise qui n'eut jamais d'exemple, et dont l'exécution n'aura point d'imitateur. Je veux montrer à mes semblables un homme dans toute la vérité de la nature ; et cet homme, ce sera moi.

Moi seul. je sens mon cœur, et je connais les hommes. Je ne suis fait comme aucun de ceux que j'ai vus ; j'ose croire n'être fait comme aucun de ceux qui existent. Si je ne vaux pas mieux, au moins je suis autre. Si la nature a bien ou mal fait de briser le moule dans lequel elle m'a jeté, c'est ce dont on ne peut juger qu'après m'avoir lu.

Que le trompette du jugement dernier sonne quand elle voudra, je viendrai, ce livre à la main, me présenter devant le souverain juge. Je dirai hautement : voilà ce que j'ai fait, ce que j'ai pensé, ce que je fus. J'ai dit le bien et le mal avec la même franchise. Je n'ai rien tu de mauvais, rien ajouté de bon ; et s'il m'est arrivé d'employer quelque ornement indifférent, ce n'a jamais été que pour remplir un vide occasionné par mon défaut de mémoire. J'ai pu supposer vrai ce que je savais avoir pu l'être, jamais ce que je savais être faux. Je me suis montré tel que je fus : méprisable et vil quand je l'ai été ; bon, généreux, sublime, quand je l'ai été : j'ai dévoilé mon intérieur tel que tu l'as vu toi-même. Etre éternel, rassemble autour de moi l'innombrable foule de mes semblables ; qu'ils écoutent mes confessions, qu'ils gémissent de mes indignités, qu'ils rougissent de mes misères. Que chacun d'eux découvre à son tour son cœur au pied de ton trône avec la même sincérité, et puis qu'un seul te dise, s'il l'ose : *je fus meilleur que cet homme-là***. »**

Les Confessions : Action d'avouer à quelqu'un ce qu'on a fait, et en particulier les fautes, les erreurs que l'on peut se reprocher.

Je forme une entreprise : Ce que quelqu'un entreprend.

Imitateur : Qui imite, qui est porté à imiter le comportement, les gestes, les paroles, etc., d'autrui. Qui imite quelqu'un ou quelque chose, qui le prend pour modèle de ses propres actions.

semblables : Se dit d'êtres ou de choses que l'on compare et que l'on considère comme présentant une ressemblance externe ou interne suffisante sur les points essentiels.

[1] - Jean-Jacques Rousseau, Les Confessions, Librairie générale française, Paris, 1998, P4.

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

oser : Se permettre, de l'audace.
jugement dernier :
le souverain juge : allah
ornement : Chose qui sert à orner, à donner de la beauté ou un caractère.
indifférent : Qui ne provoque aucun élan affectif, qui ne touche pas, dont on ne se préoccupe pas. Qui est peu susceptible de passionner ou même d'intéresser.
occasionner : Être la cause de, engendrer.
méprisable : Sans grande importance, Qui inspire le mépris.
vil : Qui est de peu de valeur, ou même sans valeur.
dévoiler : Montrer, révéler ce qui était caché.
foule : un grand nombre de, le plus grand nombre des (en parlant d'êtres ou de choses).
gémir : Émettre des sons plaintifs et inarticulés exprimant la douleur.
indignité : Action méprisable ou odieuse commise par quelqu'un.
trône : Siège d'apparat élevé où prennent place un souverain, un pape, un évêque dans l'exercice solennel de leurs fonctions.
sincérité : qualité d'une personne sincère, qui s'exprime sans travestir sa pensée ou ses sentiments.

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

oser :
jugement dernier :
le souverain juge :
ornement :
indifférent :
occasionner :
méprisable :
vil :
dévoiler :
foule :
gémir :
indignité :
trône :
sincérité :

الجواب 01: ترجمة النص

اعترافات جون جاك روسو[1]

إنني مقدم على مشروع لم يسبقه مثيل، ولن يكون له نظير، إذ إنني أبغي أن أعرض على أقراني إنسانا في أصدق صور طبيعته .. وهذا الإنسان هو: أنا! .. أنا وحدي ..! فإنني أعرف مشاعر قلبي، كذلك أعرف البشر! ولست أراني قد خلقت على شاكلة غيري ممن رأيت، بل إنني لأجرؤ على أن أعتقد بأنني لم أخلق على غرار أحد ممن في الوجود! .. وإذا لم أكن أفضل منهم فإنني – على الأقل– أختلف عنهم! .. ولن يتسنى البت فيما إذا كانت الطبيعة قد أصابت أو أخطأت إذ أتلفت القالب الذي صاغتني فيه إلا بعد قراءة هذه الاعترافات!

فإذا انطلقت آخر صيحات بوق البعث، عندما يقدر له أن يدوي، فلسوف أمثل أمام الحاكم العادل وهذا الكتاب بين يدي، ولسوف أقول في رباطة جأش: هذا ما فعلت، وما فكرت، وما كنت .. لقد رويت في كتابي الطب و الخبيث على السواء، بصراحة، فلم أمح أي رديء، ولا انتحلت زورا أي طيب، وإذا كنت قد استخدمت بعض التزويق الفارغ – بين وقت وآخر – فما ذلك إلا لأملأ فراغا نشأ عن نقص في الذاكرة. ولربما قطعت بصدق أمرا أعرف أنه قد يكون صحيحا ولكنني قط لم أزعم صدق ما عرفته زيفا .. لقد صورت نفسي على حقيقتها: في ضعتها و زرايتها .. وفي صلاحها، وحصافة عقلها، وسموها .. تبعا للحال التي كنت فيها! .. لقد كشفت عن أعمق أغوار نفسي، كما كنت أنت تراها، أيها الخالد السرمدي .. فاجمع حولي الحشد الذي لا حصر له من أبناء جنسي، ودعهم يصغون إلى اعترافاتي، فيرثون لخستي و يخجلون لمثاليتي، ثم ادع كلا منهم إلى أن يكشف بدوره – وبعين الصراحة – أسرار فؤاده، عند قوائم عرشك، وليقل إن جرؤ: لقد كنت خيرا من ذلك الرجل!

الدرس 17:

[1]- جان جاك روسو، اعترافات جان جاك روسو، ترجمة حلمي مراد، دار البشير للطباعة والنشر والتوزيع، دمشق – بيروت، ب ت، ص 9.

Auteur et traducteur[1]

Il faut sinon autant de génie, du moins autant de goût pour bien traduire que pour composer. Peut-être même en faut-il davantage. L'auteur qui compose, conduit seulement par une sorte d'instinct toujours libre, et par sa matière qui lui présente des idées qu'il peut accepter ou rejeter à son gré, est maître absolu de ses pensées et de ses expressions : si la pensée ne lui convient pas ou si l'expression ne convient pas à la pensée, il peut rejeter l'une et l'autre (…). Le traducteur n'est maître de rien ; il est obligé de suivre partout son auteur, et de se plier à toutes ses variations avec une souplesse infinie. Qu'en en juge par la variété des tons qui se trouvent nécessairement dans un même sujet, et à plus forte raison dans un même genre.

(C. BATTEUX)

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

autant de : indique une totalité sans exception.

génie : Aptitude naturelle et supérieure de l'esprit, qui rend l'homme capable de concevoir, d'imaginer, de créer des choses d'une qualité exceptionnelle.

composer : Produire, créer une œuvre de l'esprit.

davantage : Plus ; en plus grande quantité ou à un degré supérieur

d'instinct : Par un mouvement naturel, spontané, et sans intervention de la réflexion.

à son gré : volontairement.

maître absolu :

convenir : adapté à cette chose, aller bien avec ; être approprié à cette personne.

se plier à : Se soumettre de plus ou moins bonne grâce à une autorité, une contrainte, une influence.

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

[1]- Hacheïmi Camille I., *La traduction par les textes*, Dar EL Machreq, Beyrouth, 2007, P 162

autant de :
génie :
composer :
davantage :
d’instinct :
à son gré :
maître absolu :
convenir :
se plier à :

الجواب 02: ترجمة النص

بين التأليف والترجمة

لا بد لمن يبتغي الترجمة السليمة من أن يتوفر على قدر ما يتوفر لدى المؤلف المجيد من المقدرة على الإبداع أو أقله من الذوق الرفيع، و لربما ترتب عليه من ذلك المزيد, فالمؤلف إذا ما راح يكتب، لا يسيره إلا نوع من الغريزة الطليقة أبدا، ومادة موضوعة، تقدم له أفكارا باستطاعته أن يقبلها أو ينبذها ظهريا على هواه. إن هو إلا السيد المطلق لتفكيره وتعبيره، فسواء لم ترقه الفكرة أو لم تؤات العبارة تفكيره فباستطاعته أن يضرب بكليهما عرض الحائط. أما الناقل فلا سيادة له في شيء، وهو مضطر إلى تتبع كاتبه أنى سعى ومجاراته بمرونة فائقة في سائر ما يحدثه من تنويع. وخير برهان على ذلك ما يتحتم وجوده من تنوع في اللهجة والأسلوب ضمن الموضوع الواحد وبأولى حجة ضمن الفن الأدبي الواحد.

الدرس 18:

Lettres persanes[1]

Usbek à son ami Ibben
À Smyrne

Nous sommes arrivés à Livourne dans quarante jours de navigation. C'est une ville nouvelle; elle est un témoignage du génie des ducs de Toscane, qui ont fait d'un village marécageux la ville d'Italie la plus florissante.

Les femmes y jouissent d'une grande liberté; elles peuvent voir les hommes à travers certaines fenêtres qu'on nomme jalousies; elles peuvent sortir tous les jours avec quelques vieilles qui les accompagnent; elles n'ont qu'un voile. Leurs beaux-frères, leurs oncles, leurs neveux, peuvent les voir sans que le mari s'en formalise presque jamais.

C'est un grand spectacle pour un mahométan de voir pour la première fois une ville chrétienne. Je ne parle pas des choses qui frappent d'abord tous les yeux, comme la différence des édifices, des habits, des principales coutumes: il y a, jusque dans les moindres bagatelles, quelque chose de singulier que je sens et que je ne sais pas dire.

Nous partirons demain pour Marseille: notre séjour n'y sera pas long. Le dessein de Rica et le mien est de nous rendre incessamment à Paris, qui est le siège de l'empire d'Europe. Les voyageurs cherchent toujours les grandes villes, qui sont une espèce de patrie commune à tous les étrangers.

Adieu. Sois persuadé que je t'aimerai toujours.

De Livourne, le 12 de la lune de Saphar, 1712

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

[1] - De Montesquieu, Lettres persanes, Boudouin frères éditeurs, Paris, pp 52 – 53

Duc : Celui qui avait le gouvernement, la seigneurie d'un territoire embrassant plus d'un comté .
Marécageux : Qui est de la nature du marécage, ou qui comporte des marécage, une terre remplie d'eau.
Marécage : Étendue de terrain couverte de marais, d'un accès difficile, impropre à la culture.
Florissante : est dans un état de pleine prospérité.
beau-frère: frère du conjoint.
neveu: Fils du frère, de la soeur, du beau-frère ou de la belle-soeur, par rapport à l'oncle ou à la tante.
se formaliser : Être choqué, s'offenser de ce qu'on juge être un manquement aux formes, aux règles établies, en particulier d'un manquement aux égards auxquels on estime avoir droit des choses qui frappent d'abord tous les yeux.
édifice : Ouvrage d'architecture de proportions importantes.
coutume: Dans un pays, une région, un groupe social, manière d'être établie par l'usage et à laquelle la plupart se conforment.
de singulier : Sans pareil, unique, rare.
patrie: Pays où quelqu'un est né ou dans lequel ont vécu ses ancêtres, et auquel il est attaché par des liens affectifs.
Smyme : ancien nom de la ville d'Izmir, en Turquie, rattaché à l'Epire ottoman en 1424.
Livourne : un port très important de Toscane, en Italie du Nord, florissant (riche).
Un témoignage : un exemple, une preuve.
Le génie : une très grande intelligence.
Jouissent : jouir, profiter de, avoir.
Une jalousie : une fenêtre faite de morceaux de bois croisés, qui permet de voir sans être vu.
Une voile : un tissu qui recouvre la tête, le corps, les femmes persanes portaient quatre voiles.
Un Mahométan : un musulman, une personne qui croit en Allah.
Frapper : étonner, voir tout de suite, immédiatement.
Le moindre des bagatelles : le plus petit détail, la plus petite chose.
Un dessein : un projet.
Incessamment : bientôt, tout de suite.
Le siège : l'endroit le plus important.

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

Duc :
Marécageux :
Marécage :
Florissante :
beau-frère:
neveu:
se formaliser :
édifice :
coutume:
de singulier :
patrie:
Smyme :
Livourne :
Un témoignage :
Le génie :
Jouissent :
Une jalousie :
Une voile :
Un Mahométan :
Frapper :
Le moindre des bagatelles :
Un dessein :
Incessamment :
Le siège :

الجواب 02: ترجمة النص

رسائل فارسية[1]

من أوزبك إلى صديقه إيبن في أزمير

أبحرنا أربعين يوما وصلنا فيها إلى ليغورن، وهي مدينة جديدة وهي دليل على عبقرية دوقات توسكانيا الذين جعلوا من قرية مملوءة بالمستنقعات أعظم مدن إيطاليا اذرهارا. والنساء فيها يتمتعن بحرية واسعة: إنهن يستطعن رؤية الرجال من خلال بعض النوافذ التي تسمى غَيرات: ويستطعن الخروج كل يوم مع بعض العجائز: ولا يضعن على وجوههن إلا قناعا شفا. وإخوان أزواجهن وأعمامهن وأخوالهن والأحفاد يستطيعون رؤيتهن، دون أن يستنكر الزوج من ذلك شيئا.

إنه لمشهد رائع أن يرى مسلم لأول مرة مدينة مسيحية. ولن أتحدث عن الأشياء التي تسترعي الانتباه كاختلافنا في المباني والملابس والعادات الأساسية: إن في جميع ما أرى حتى في التنزهات شيئا طريفا يجعلني أشعر شعورا غريبا لا استطيع التعبير عنه.

سنرحل غدا إلى مرسيليا، ولن نطيل فيها الإقامة وخطتي أنا وريكا أن نتجه بلا توقف إلى باريس التي هي قاعدة الإمبراطورية الأوروبية.

إن المهاجرين يؤمون دائما المدن الكبيرة التي تعتبر كموطن عام لجميع الأجانب. وداعا. وكن على يقين من انني مقيم على حبك.

من ليفورن في 12 من شهر صفر سنة 1712.

الدرس 19:

[1]- مونتيسكيو، رسائل فارسية، ترجمة أحمد كما يونس، دار سعاد الصباح، الكويت، ط2، 1992، ص 52

Prière à Dieu[1]

Ce n'est donc plus aux hommes que je m'adresse ; c'est à toi, Dieu de tous les êtres, de tous les mondes et de tous les temps : s'il est permis à de faibles créatures perdues dans l'immensité, et imperceptibles au reste de l'univers, d'oser te demander quelque chose, à toi qui a tout donné, à toi dont les décrets sont immuables comme éternels, daigne regarder en pitié les erreurs attachées à notre nature ; que ces erreurs ne fassent point nos calamités. Tu ne nous as point donné un cœur pour nous haïr, et des mains pour nous égorger ; fais que nous nous aidions mutuellement à supporter le fardeau d'une vie pénible et passagère ; que les petites différences entre les vêtements qui couvrent nos débiles corps, entre tous nos langages insuffisants, entre tous nos usages ridicules, entre toutes nos lois imparfaites, entre toutes nos opinions insensées, entre toutes nos conditions si disproportionnées à nos yeux, et si égales devant toi ; que toutes ces petites nuances qui distinguent les atomes appelés *hommes* ne soient pas des signaux de haine et de persécution ; que ceux qui allument des cierges en plein midi pour te célébrer supporte ceux qui se contentent de la lumière de ton soleil ; que ceux qui couvrent leur robe d'une toile blanche pour dire qu'il faut t'aimer ne détestent pas ceux qui disent la même chose sous un manteau de laine noire ; qu'il soit égal de t'adorer dans un jargon formé d'une ancienne langue, ou dans un jargon plus nouveau ; que ceux dont l'habit est teint en rouge ou en violet, qui dominent sur une petite parcelle d'un petit tas de boue de ce monde, et qui possèdent quelques fragments arrondis d'un certain métal, jouissent sans orgueil de ce qu'ils appellent grandeur et richesse, et que les autres les voient sans envie : car tu sais qu'il n'y a dans ces vanités ni envier, ni de quoi s'enorgueillir.

Puissent tous les hommes se souvenir qu'ils sont frères ! Qu'ils aient en horreur la tyrannie exercée sur les âmes, comme ils ont en exécration le brigandage qui ravit par la force le fruit du travail et de l'industrie paisible ! Si les fléaux de la guerre sont inévitables, ne nous haïssons pas, ne nous déchirons pas les uns les autres dans le sein de la paix, et employons l'instant de notre existence à bénir également en mille

[1]- Voltaire, Traité sur la tolérance, Chapitre XXIII, p 116, sur http://www.bibebook.com/search/978-2-8247-1631-2

langages divers, depuis Siam jusqu'à la Californie, ta bonté qui nous a donné cet instant.

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

je m'adresse : Avoir recours à quelqu'un pour solliciter de lui quelque chose .

décrets : Décision de l'autorité ecclésiastique.

immuable: Qui, par nature, reste absolument identique, qui n'est pas sujet au changement .

daigner: Vouloir bien faire quelque chose qui ne paraît pas indigne de soi, ou en faveur de quelqu'un qui en est jugé digne. Entre, à l'impératif, dans des formules de politesse ou de respect.

calamité: Malheur, catastrophe qui atteint un pays, une contrée, un grand nombre de personnes.

Tu ne nous as point donné un cœur pour nous haïr :

le fardeau d'une vie pénible :

usages : Pratique, manière d'agir consacrée par le temps et habituellement observée par les membres d'un groupe social.

persécution : Ensemble de mesures injustes et tyranniques prises systématiquement contre une personne ou un groupe de personnes.

des cierges : Longue et mince chandelle de cire, qu'on brûle à l'église.

se contenter : se montrer satisfait de.

jargon : Langage compris seulement d'une certaine catégorie de gens.

orgueil : Sentiment exagéré et même souvent injustifié qu'on a de sa valeur.

grandeur : Supériorité affirmée dans l'ordre social, politique, ou résultant du rôle joué dans l'histoire.

vanité: Caractère de ce qui est vain, sans valeur, sans réalité profonde.

envier : Désirer ardemment une chose que quelqu'un possède, ou dont il jouit.

s'enorgueillir : Tirer une fierté de, se glorifier, se gonfler.

tyrannie : Oppression, conduite impérieuse et violente dans les rapports de société ou de famille.
exécration : Imprécation violente faite en vouant ce que l'on déteste aux plus terribles maux.
brigandage : Vol à main armée, commis le plus souvent par des malfaiteurs organisés en bande.
fléaux : Grande calamité publique. Personne ou chose que l'on considère comme néfaste, funeste à quelqu'un ou à quelque chose.

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

je m'adresse :
décrets :
immuable:
daigner:
calamité:
Tu ne nous as point donné un cœur pour nous haïr :
le fardeau d'une vie pénible :
usages :
persécution :
des cierges :
se contenter :
jargon :
orgueil :
grandeur :
vanité:
envier :
s'enorgueillir :
tyrannie :
exécration :
brigandage :
fléaux :

الجواب 02: ترجمة النص

اقتراح 1:

صلاة إلى الله[1]

إذن، لم أعد إلى البشر أتوجه، بل إليك يا رب جميع الكائنات والعوالم والأزمان: فإن جاز لمخلوقات ضعيفة تائهة في فضاء العالم اللامحدود، وغير منظورة من قبل بقية الكون، أن تتجرأ فتطلب منك شيئا، أنت يا من رسم كل شيء ويا من قضاؤك ثابت سرمدي، فهو أن تتلطف وتنظر بعين الرحمة والشفقة إلى الأخطاء والضلالات المترتبة على طبيعتنا، ولا تسمح بأن تكون هذه الأخطاء والضلالات سبب هلاكنا. أنت لم تمنحنا قلبا كي نبغض بعضنا بعضا، ولا أياد كي نذبح بعضنا بعضا: اجعلنا نتآزر لنحمل عبء حياة صعبة وعابرة، ولا تسمح بأن تغدو الفوارق الطفيفة بين الملابس التي تغطي أجسادنا الواهنة، أو بين لغاتنا التي هي سواء في عدم اكتمالها، أو بين عاداتنا السخيفة، أو بين قوانيننا التي تشكو من ألف علة وعلة، أو بين آراءنا المغلوطة، أو بين شروط حياتنا الشديدة التفاوت في نظرنا والمتساوية تماما في نظرك، لا تسمح بأن تغدو كل هذه الفوارق الطفيفة، التي هي من السمات المميزة لتلك الذرات المسماة "بشرا" علامات حقد واضطهاد، واجعل الذين يولعون الشموع في رابعة النهار، إكراما لك، يتحملون من يكتفي بنور شمسك، واجعل الذين يغطون لباسهم بكتان أبيض، حين يدعون إلى محبتك، يمتنعون عن كراهية من يقولون الشيء عينه وهم مرتدون معطفا من الصوف الأسود، واجعل سواء في نظرهم أن يتعبدوا لك برطانة متحدرة من لغة قديمة أو برطانة آتية من لغة أكثر حداثة، واجعل أولئك الذين يرتدون لباسا مصبوغا بالأرجوان أو بالبنفسج، ممن يتبخترون فوق رقعة صغيرة من طين هذا العالم ويملكون بعض القطع المستديرة من معدن بعينه،

[1]- فولتيير، رسالة في التسامح، ترجمة هنريت عبودي، دار بترا للنشر والتوزيع، ط1، دمشق، 2009، ص ص 169-170.

يتنعمون بلا عجرفة بما يسمونه بالثروة والأبهة، واجعل الآخرين في الوقت نفسه ينظرون إليهم بلا حسد: فأنت خير من يعلم أنه ليس في هذه الأباطيل ما يدعو إلى الحسد أو إلى التباهي.

حبذا لو تذكّر البشر قاطبة أنهم أخوة وليتهم يمقتون الاستبداد الذي يثقل بباهظ وطأته على النفوس، تماما كما يمقتون اللصوصية التي تحرم، بالقوة، العاملين وأصحاب الحرف المسالمين من ثمرة عملهم. وإن لم يكن من سبيل إلى تفادي آفات الحرب وويلاتها، فلنتفاد، على الأقل، أن نتحارب ونتذابح فيما بيننا أيام السلم، ولنكرس كل لحظة من حياتنا لنبارك معا، وبمختلف لغات الأرض، من السيام إلى كاليفورنيا، رأفتك التي منحتنا هذه اللحظة.

اقتراح2:[1]

إليك أتوجه من دون البشر، يا إله الكائنات والعوالم والأزمنة، فإن كان جائزا لمخلوفات ضعيفة تائهة في العالم اللامتناهي، لا يشعر بوجودها سائر الكون، أن تجرأ وتسألك شيئا، إليك يا من وهبتها كل شيء، إليك يا من أحكامه مستقرة كما هي خالدة، تنازل وانظر بعين الشفقة إلى أخطائنا الملازمة لطبيعتنا، ولا تسمح بأن تكون هذه الأخطاء سببا لمصائبنا.

أنت لم تعطنا قلبا لنتباغض ولا أيادي لنتذابح، فاجعلنا نتعاضد على تحمل أعباء حياة شاقة زائلة، ولا تجعل الفروق الطفيفة بين الملابس التي تستر أجسامنا و بين نطقنا العاجز وبين عاداتنا الداعية للسخرية، لا تجعل كل هذه الفوارق تثير الاضطهاد والأحقاد.

[1]- Dick Jean, *Le guide de l'étudiant en traduction*, Librairie Habib, Beyrouth, 1984, pp 254-255.

الدرس 20:

Le Corbeau et le Renard[1]

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
« Hé ! Bonjour, monsieur du Corbeau.
Que vous êtes joli ! Que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois. »
À ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie ;
Et pour montrer sa belle voix
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit, et dit : « Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute :
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. »
Le Corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

[1]- Jean La Fontaine, Les fables, La bibliothèque électronique du Quebec, Volune 503, version 0.2, Montréal, SD, P 7

perché : En parlant des oiseaux, se poser ou se trouver sur une branche, sur un support à une certaine distance du sol.
alléché : Attirer très fortement par l'espérance d'un plaisir du goût.
ramage : Chant de divers petits oiseaux qui se tiennent dans les branches des arbres ou des buissons.
Plumage : Ensemble des plumes qui recouvrent le corps d'un oiseau et lui donnent ses couleurs variées.
Se rapporte à : Être lié par rapport logique avec, se rattacher à, être en relation avec.
phénix: Oiseau fabuleux de la mythologie antique, de la grandeur d'un aigle, aux ailes rouges et dorées, qui était unique de son espèce, vivait plusieurs siècles, se faisait périr sur un bûcher et renaissait de ses cendres.
bec : Chez les oiseaux, organe constitué par deux pièces cornées qui recouvrent les mâchoires, et peuvent éventuellement servir d'arme.
Flatteur : Qui embellit ; qui présente la réalité sous un aspect avantageux.
Valoir (vaut bien) : Être assez important pour légitimer, pour justifier quelque chose, mériter.
confus : Qui ressent de l'embarras, de la honte, à la suite d'une maladresse, d'une faute.
ne l'y prendrait plus :

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

perché :
alléché :
ramage :
Plumage :
Se rapporte à :
phénix:
bec :
Flatteur :
Valoir (vaut bien) :
confus :
ne l'y prendrait plus :

الجواب 02: ترجمة النص

الغراب والثعلب[1]

جثم الغراب على غصن سنديانه
وبمنقاره قرص من الجبن
نشق الثعلب الرائحة الزكية
فوجه إليه معسول الكلام بقوله
يا أمير الغربان، في هذه الأصقاع
لم نر قط وجها أجمل من محياك
فإن كان صوتك في التغريد يضاهي
حسن وجهك ولو بعضه
لقلت إنك العنقاء في غابنا هذا
سر الغراب لذلك القول وازدهى
وقرر الكشف عن روعة صوته
وفتح منقاره وسقطت الجبنة منه
والتقطها الثعلب على الفور
وقال له اعلم يا سيدي
أن المتملقين يعيشون على الذين
يبلعون مديحهم
وليس قرص الجبن بالثمن الباهظ
لقاء نصيحة قيمة كهذه ...
وخجل الغراب من وقوعه فريسة سهلة للثعلب
وأقسم ولو متأخرا أنه لن يلدغ منه مرتين

[1]- لافونتين، حكايات، ترجمة جبرا ابراهيم جبرا، وزارة الثقافة والإعلام دار ثقافة الأطفال، بغداد، 1987، ص ص 25-26.

الدرس 21:

Testament[1]

Je n'éprouve aucune nostalgie de l'enfance, de la jeunesse, aucune nostalgie des jours anciens. A quoi ça sert de pleurnicher sur ce qui a été ? Occupons-nous de choses sérieuses.

L'histoire de l'humanité me passionne, et plus j'y réfléchis, plus je la vois comme une succession d'humanités, radicalement différentes entre elles. Avec la maîtrise du feu, l'invention de la roue, celle de l'agriculture... et, plus près de nous, la machine à vapeur et l'électricité. Soudain tout bascule et l'homme n'est plus le même.

Et la prise de conscience du cosmos ! Les savants en sont déjà à plus de deux milliards de galaxies et, avec le télescope par satellite, on nous promet d'autres mondes encore. J'attends avec impatience ce que vont nous dire ceux qui mettront leur oeil à l'oculaire... Nous voici arrivés au seuil d'émerveillements imprévisibles, et en même temps à un niveau de cruauté qui, hier encore, était inimaginable. Méditer sur ces réalités me conduit à la conviction qu'il ne s'agit pas tellement de s'interroger sur l'existence du bien et du mal, mais de se rendre à l'évidence que ce qui existe, c'est la liberté.

Aujourd'hui, l'humanité sait tout. Elle sait même qu'elle peut s'autodétruire. Avec la fin de l'affrontement entre les deux blocs, elle se regarde soudain dans la glace. Au temps du "vilain méchant rouge", les Américains (et nous aussi !) pouvaient se contenter de se dire - et de dire à une partie du monde - qu'ils étaient les "bons". Aujourd'hui, ils sont obligés de voir dans le miroir non seulement les pauvres, plus nombreux que jamais, mais aussi les classes moyennes, exposées au chômage et qui vivent dans la peur.

L'humanité voit exister en même temps - comble de l'absurde ! - la surproduction et la sur-famine et, parce qu'il y a abondance, les hommes désespérer. Ils désespèrent, les hommes, parce qu'ils sont de moins en moins utiles : la robotisation à l'échelle mondiale a détruit l'équilibre plus que millénaire qui était assuré par le travail. A quoi vont-ils servir demain ? Il va bien falloir qu'ils trouvent d'autres raisons d'être que ' produire, manger, dormir '. Il va bien falloir que, même dans le chaos, ils inventent

[1]- Abbé Pierre, Testament, Bayard Éditions, Paris, 1994.

une autre manière de vivre. Ils y réussiront, j'ai confiance. Tout cela fait un homme nouveau.
Une partie de l'humanité ira au désert, on verra se créer des communautés qui voudront vivre dans la pauvreté évangélique ; une autre partie vivra de la drogue et de commerces meurtriers. Quant à la multitude, elle sera ballottée entre les moines et les trafiquants. Elle devra s'inventer des tâches nouvelles, créer sa culture originale. Ca ne sera pas du tout cuit. Et peut-être qu'au bout du compte, l'histoire humaine se révélera n'avoir été, au travers de toutes ces contradictions et détours, que la marche de l'homme vers la reconnaissance de ce qu'il est : plus qu'un individu, une personne, c'est-à-dire, en chacun, signe de plus que lui-même.

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم أوجد الترجمة العربية الصحيحة للكلمات والعبارات المبينة أدناه مستعينا بالشرح المقدم باللغة الفرنسية.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي ترجمتها.

Testament : Acte par lequel une personne déclare ses dernières volontés et dispose de ses biens pour le temps qui suivra sa mort.
Nostalgie : Tristesse, état de langueur causé par l'éloignement du pays natal et le regret de ne pouvoir y retourner.
pleurnicher: Pleurer vaguement et sans motif sérieux, ou faire plus ou moins semblant de pleurer, comme un enfant qui veut qu'on lui cède ou cherche à se faire pardonner
passionner : Susciter, chez quelqu'un, des réactions passionnées, de l'exaltation, de l'enthousiasme.
radicalement : D'une manière radicale ; jusque dans sa racine ; complètement.
invention : Action d'inventer, de concevoir quelque chose de nouveau. Chose inventée.
cosmos : l'Univers considéré comme un système organisé.
galaxie : Système stellaire ayant la forme d'un disque avec un bulbe central, contenant une centaine de milliards d'étoiles, et qui, vu par la tranche, a l'aspect d'une traînée brillante appelée communément.
l'oculaire : Cercle (ou anneau) oculaire, dans un microscope ou une lunette astronomique, image réelle de l'objectif donnée par l'oculaire et marquant la place que doit occuper la pupille de l'oeil pour apercevoir l'ensemble du champ de l'instrument.

Emerveillement : éclat, magnificence, somptuosité, splendeur.
imprévisible : Qui ne peut être prévu.
Méditer : Soumettre à une longue et profonde réflexion.
s'autodétruire : Destruction de soi-même par soi-même.
abondance : Ressources considérables.
désespérer : Ne plus avoir l'espoir.
robotisation : Action d'équiper une entreprise d'appareils automatiques, de remplacer les machines habituelles par des robots.
chaos : Désordre social, politique ; anarchie.
évangélique : Qui se rapporte à l'Évangile ; qui est contenu dans l'Évangile.
la multitude : Par opposition à l'individu, le commun des hommes.
ballotter: le renvoyer d'une personne à une autre.
trafiquant : Personne qui fait un commerce peu honnête ou illicite.

الجواب 01: ترجمة الكلمات والعبارات

Testament :
Nostalgie :
pleurnicher:
passionner :
radicalement :
invention :
cosmos :
galaxie :
l'oculaire :
Emerveillement :
imprévisible :
Méditer :
s'autodétruire :
abondance :
désespérer :
robotisation :
chaos :
évangélique :
la multitude :
trafiquant :

الجواب 02: ترجمة النص

الوصية

لا أشعر بأي حنين للطفولة وللشباب، لا حنين للايام التي مضت، فما فائدة البكاء على ما فات ومضى؟ لنشغل أنفسنا بما هو مهم.

إنني شغوف بتاريخ البشرية فكلما فكرت فيه كلما اكتشفت أنه تعاقب لبشر مختلفين فيما بينهم اختلافا جذريا. فمع اكتشاف النار واختراع العربات والفلاحة .... ومؤخرا اكتشاف الآلة البخارية والكهرباء، يتغير كل شيء فجأة ويتغير معه الإنسان فلا يعود مثلما كان في السابق.

فمع معرفة الكون اكتشف العلماء أكثر من ملياري مجرة وبفضل تلسكوب القمر الصناعي لا تزال عوالم أخرى تنتظر لنكتشفها. إنني أنتظر بلهفة ما سيقوله لنا أولئك الذين سيضعون أعينهم على عدسة المجهر ... فها نحن قد وصلنا إلى أشياء رائعة لم نكن نتوقعها من قبل، وبلغنا في الوقت نفسه مستوى من القسوة لم نكن نتصوره بالأمس. وتأمل هذه الحقائق يجعلني أقتنع بأن المسألة ليست مسألة وجود الخير والشر، بل هي مسألة الاقتناع بأن ما يوجد هو الحرية.

يعرف البشر اليوم كل شيء، بل إنهم يعرفون أنهم يستطيعون أن يفنوا أنفسهم بأنفسهم، فمع نهاية المواجهة بين القطبين أصبح البشر ينتشون بأنفهم كثيرا. وفي زمن الولد القبيح الأحمر كان الأمريكان (وحتى نحن) يكتفون بالقول لأنفسهم ولجزء من العالم إنهم هم الطيبون، لكنهم اليوم يجب أن يروا في المرآة علاوة على الفقراء الذين ازداد عددهم أيما ازدياد الطبقات الوسطى المهددة بالبطالة والتي تعيش تحت سطوة الخوف.

إن البشر، وياله من عبث ما بعده عبث، يعيشون زيادة في الانتاج وارتفاعا في المجاعة، ولأن الأمر يزداد حدة فقد الناس الأمل، لقد فقدوا الأمل لأنهم أصبحوا أقل

نفعها بسبب استعمال الآلات في العالم كله وهو الأمر الذي أخل بالتوازن الذي حققه العمل لآلاف السنين. فما الذي سيعملونه في المستقبل؟ يجب أن يجدوا دوافع أخرى لوجودهم خلا الانتاج والأكل والنوم، ويجب أن يجدوا في هذه الفوضى سبيلا آخر للعيش، وإني واثق من أنهم سينجحون في ذلك، وهذا كله يصنع إنسانا جديدا.

سيذهب جزء من البشر للعيش في الصحراء، ولسوف نرى جماعات تريد العيش في فقر وزهد، وسيعيش جزء آخر من المخدرات والتجارة القاتلة، أما السواد الأعظم فسيتأرجح بين الرهبان والتجار. يجب أن يجد البشر مهاما جديدة ويجب أن يصنعوا ثقافتهم الخاصة بهم، ولن يكون الأمر سهلا. وفي نهاية المطاف قد نكتشف أن تاريخ البشر في كل هذه التناقضات والالتواءات لم يكن سوى بحث الإنسان عن ماهيته وما يكون: انسان فوق الإنسان، أي كل فرد يحمل أكثر مما هو عليه.

الدرس 22:

Peut-on modifier l'homme ?[1]

Peut-on modifier l'homme ? Sujet immense et qu'il nous faut tout aussitôt approfondir en le limitant. Bien sûr, on peut modifier l'homme. Est-ce que, de toute chose qui l'atteint, il ne reçoit quelque changement, ou physique ou moral ? L'hygiène, l'exercice, le sport, l'éducation, le climat, la politique, la mode … un livre qu'on lit, un film où l'on assiste …, et l'on n'est plus tout à fait le même qu'auparavant. Sans parler de la coiffure, du maquillage, et de la chirurgie esthétique, qui donne la beauté aux laides.

Mais, laissant de côté tout cela, je ne veux envisager ici que les modifications qui pourraient être apportées à l'être humain par les moyens de la biologie. Et, dès l'abord, il me faut insister sur un point capital et trop souvent méconnu, à savoir la stabilité foncière de notre espèce.

Contrairement à ce qu'on croit volontiers, l'homme a depuis longtemps cessé d'évoluer. L'Homme d'aujourd'hui, l'Homme du XX^{e} siècle, l'Homme que nous sommes, ne diffère pas essentiellement de l'Homme qui vivait il y a quelque cent mille ans dans les cavernes du Quaternaire, et dont les paléontologistes ont exhumé les vestiges osseux et l'outillage rudimentaire. Toute la portion d'histoire humaine qui s'est écoulée depuis ces âges lointains n'a point, ou guère, altéré le statut morphologique et physiologique de notre espèce, et, partant, l'énorme différence qui existe entre le vieux tailleur de silex et son héritier moderne n'est que l'œuvre de la civilisation c'est-à-dire de la culture graduellement accumulée et transmise par la tradition sociale. Dès l'origine de l'espèce, l'homme était égal à ce qu'il allait devenir. Il portait en lui, à l'état virtuel, tout ce qui, peu à peu, allait s'épanouir et fructifier en industrie, en technique, en science, en art, en philosophie, en religion.

[1]- Jean ROSTAND, Peut-on modifier l'homme ?, Gallimard, Paris, 1956, pp 103-104.

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم استخرج الكلمات والعبارات الغامضة المعنى وابحث عن معناها في القاموس الفرنسي أحادي اللغة بما يتناسب مع سياقها في النص.
السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي بحثت عن معناها.

الجواب 02:

هل يمكن تغيير الإنسان؟

هل يمكن تغيير الأنسان؟ إنها مسألة كبيرة يجب التعمق فيها لوضع حدود لها، بالتأكيد يمكن تغيير الإنسان، أليس الإنسان يصيبه يصيبه بعض التغيير المادي أو المعنوي كلما مر به شيء ما؟ فالإنسان لا يبقى الشخص نفسه بعد النظافة والتمارين والرياضة والتعليم والجو والسياسة والموضة والكتب التي يقرؤها والأفلام التي يشاهدها، ولا ننسى الحلاقة والتجميل والجراحة التجميلية التي تجعل القبيح جميلا.

لنترك كل هذا جانبا، فأنا لا أريد الحديث هنا سوى عن التغييرات التي يمكن أن تصيب الإنسان بواسطة الوسائل البيولوجية، ويجب أن أركز منذ البداية على نقطة رئيسية كثيرا ما بقيت مجهولة وهي الاستقرار الفطري للجنس البشري.

على عكس ما نعتقده طواعية فقد توقف الإنسان عن النمو منذ وقت زمن بعيد، فالإنسان الموجود في وقتا الحاضر، أي إنسان القرن العشرين وهو ما نحن عليه، لا يختلف في جوهره عن الإنسان الذي عاش منذ مائة ألف سنة في مغارات العصر الرابع والذي استخرج علماء المتحجرات آثار عضامه وأداوته البدائية. فكل هذه المرحلة من تاريخ البشر التي انقضت منذ العصور البعيدة لم تغير إطلاقا البنية الشكلية (المورفولوجية) للجنس البشري، ومنه فإن الاختلاف الكبير الموجود بين نحات الحجارة القديم ووريثه العصري ليس سوى نتيجة من نتائج الحضارة، أي أنه تمخض عن الثقافة المتراكمة تدريجيا والتي انتقلت عن طريق التقليد الاجتماعي. فالإنسان منذ الأزل يعادل ما سيصبح عليه لأنه يحمل بداخله في حالته الكامنة كل ما من شأنه أن ينمو ويتحول إلى صناعة وتقنية وعلوم وفن وفلسفة ودين.

الدرس 23:

Lettre à Bertha[1]

Mademoiselle,

Je devrais être le plus heureux des hommes, et cependant mon cœur est brisé ! Et cependant je me demande s'il ne vaudrait pas mieux être mort que de souffrir ce que je souffre !

Qu'allez-vous penser, qu'allez-vous dire lorsque cette lettre vous apprendra ce que je ne puis vous cacher plus longtemps sans me montrer tout à fait indigne de vos bontés pour moi ? Et pourtant, il me faut tout le souvenir de votre bienveillance, il me faut toute la certitude de la grandeur et de la générosité de notre âme, il me faut surtout la pensée que c'est l'être que vous aimez le plus au monde qui nous sépare, pour que j'ose me décider à cette démarche.

Oui, mademoiselle, j'aime votre sœur Mary, je l'aime de toute la puissance de mon cœur ! Je l'aime à ne vouloir, à ne pouvoir vivre sans elle ! Je l'aime tant, qu'au moment où je me rends coupable envers vous de ce qu'un caractère moins élevé que le vôtre prendrait peut-être pour une sanglante injure, j'étends vers vous des mains suppliantes et je vous dis : « Laissez-moi espérer que je pourrai acquérir le droit de vous aimer comme un frère aime sa sœur ! ».

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم استخرج الكلمات والعبارات الغامضة المعنى وابحث عن معناها في القاموس الفرنسي أحادي اللغة بما يتناسب مع سياقها في النص.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي بحثت عن معناها.

الجواب 02:

رسالة إلى برتا

آنستي،

[1]- Alexandre DUMAS, La Louve Blessée, Editions Jules Tallandier, Paris, 1953, pp 30-31.

قد أكون أسعد إنسان، لكن قلبي محطم، وأسأل نفسي إن كان الموت خير لي من أن أعاني ما أعانيه.

ما الذي سيخطر ببالك وما الذي ستقولينه حينما ستقرئين هذه الرسالة وتعرفي ما لم أعد أستطيع أن أخفيه فأكون أهلا لطيبتك معي؟ لكن ما كنت لأجرء على خطوة كهذه لو لم أتذكر رقتك و لو لم أكن متأكدا من نبل نفسك وكرمها، ولو لم أعتقد بأنه لا يمكن أ، يفرقنا سوى الإنسان الذي تكنين له الحب في هذا العالم.

نعم آنستي، إني أحب أختك ماري، إني أحبها من كل قلبي، إني أحبها ولا أريد أن أحيا ولا أقدر أن أعيش بدونها. إني أحبها كثيرا لأعتقد بأني مذنب في حقك إن بدر مني سلوك أقل تهذيبا من سلوكك فأراه إهانة جارحة. أمد إليك يدي مترجيا وأقول لك: "اسمحي لي أن أتمنى الظفر بالحق في حبك مثلما يحب أخ أخته".

الدرس 24:

La grande maison[1]

[1]- Mohamed Dib, La grande maison, Editions Seuil, Paris, 1996, P6.

A Dar Sbitar, Omar se procurait du pain d‟une autre façon. Yamina, une petite femme aux jolis traits, revenait chaque matin du marché avec un plein couffin. Elle priait souvent Omar de lui faire de petites commissions. Il lui achetait du charbon, remplissait son seau d‟eau à la fontaine publique, lui portait le pain au four... Yamina le récompensait à son retour en lui donnant une tranche de pain avec un fruit ou un piment grillé, – de temps en temps, un morceau de viande ou une sardine frite. Quelquefois, après déjeuner ou dîner, elle l‟appelait. Quand l‟enfant soulevait le rideau, – à l‟heure du repas, chaque famille baissait le sien, elle lui disait d‟entrer, apportait un plat où elle gardait quelque chose de bon, cassait la miche ronde et blanche et plaçait le tout devant lui. – Maintenant mange, mon garçon. Elle le laissait et vaquait dans la pièce. Yamina ne lui offrait que des reliefs, mais propres ; les plus difficiles n‟auraient rien trouvé à y redire. La veuve ne le traitait pas comme un chien ; et cela lui plaisait. Ne pas être 12 humilié. Omar ne savait pas où se mettre devant tant d‟égards. Il fallait que chaque fois Yemina le pressât pour l‟encourager à toucher aux aliments.

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم استخرج الكلمات والعبارات الغامضة المعنى وابحث عن معناها في القاموس الفرنسي أحادي اللغة بما يتناسب مع سياقها في النص.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي بحثت عن معناها.

الجواب 02:

الدار الكبيرة[1]

كان عمر يحصل على الخبز في دار سبيطار بطريقة أخرى، كانت يمينة، وهي امرأة قصيرة حلوة القسمات، تعود من السوق في كل صباح بقفة ملأى، وكثيرا ما كانت ترجو عمر أن يقوم عنها ببعض الأعمال، يشتري لها الفحم، ويملأ دلوها من ماء العين، ويحمل عجينها إلى الفرن .. فكانت يمينة تكافئه عند عودته بقطعة من الخبز مع ثمرة من الفاكهة أو مع فلفلة مشوية .. حتى لقد كانت تعطيه من حين إلى حين قطعة من اللحم أو سردينة مقلية، وكانت في بعض الأحيان تناديه بعد الغداء أو العشاء حتى إذا أزاح الصبي الستارة، وكانت كل أسرة تسدل ستارتها في مواعيد الطعام، أمرته أن يدخل، ثم جاءت بطبق قد احتفظت بشيء من طيب الطعام فيه، وكسرت الرغيف المدور الأبيض ووضعت ذلك كله أمامه.

الآن كل، يا صغيري.

تقول له ذلك، ثم تدعه وتمضي تعمل في الغرفة. كانت يمينة لا تقدم له إلا بقايا الطعام، ولكنها بقايا نظيفة، لا يستطيع أكثر الناس تشددا أن يجدوا مأخذا عليها. كانت الأرملة لا تعامل الصبي كما يعامل الكلب، وكان هذا يسره كثيرا .. أن لا يذل، وكان عمر لا يعرف ماذا يفعل ازاء كل هذه الرعاية وهذا اللطف، وكان لا بد ليمينة من أن تستحثه في كل مرة حتى يتشجع على تناول الطعام.

الدرس 25:

Maman est morte[1]

[1]- محمد ديب، الدار الكبيرة، ترجمة سامي الدروبي، دار الهلال، 1970، ص 16.

« Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile : « Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués. » Cela ne veut rien dire. C'était peut-être hier. L'asile de vieillards est à Marengo, à quatre-vingts kilomètres d'Alger. Je prendrai l'autobus à deux heures et j'arriverai dans l'après-midi. Ainsi, je pourrai veiller et je rentrerai demain soir. J'ai demandé deux jours de congé à mon patron et il ne pouvait pas me les refuser avec une excuse pareille. Mais il n'avait pas l'air content. Je lui ai même dit : « Ce n'est pas de ma faute. » Il n'a pas répondu. J'ai pensé alors que je n'aurais pas dû lui dire cela. En somme, je n'avais pas à m'excuser. C'était plutôt à lui de me présenter ses condoléances. Mais il le fera sans doute après-demain, quand il me verra en deuil. Pour le moment, c'est un peu comme si maman n'était pas morte. Après l'enterrement, au contraire, ce sera une affaire classée et tout aura revêtu une allure plus officielle**. »**

السؤال 01: اقرأ النص كاملا ثم استخرج الكلمات والعبارات الغامضة المعنى وابحث عن معناها في القاموس الفرنسي أحادي اللغة بما يتناسب مع سياقها في النص.

السؤال 02: ترجم النص كاملا إلى اللغة العربية مستعينا بالكلمات والعبارات التي بحثت عن معناها.

الجواب 02:

ماتت أمي[2]

[1] - Albert camus, l'étranger, éditions Galimard, Paris, 2008, p9.

[2]- ألبير كامو، الغريب، ترجمة عايدة مطرجي إدريس، دار الآداب، بيروت، ط4، 1990، ص 9.

اليوم ماتب أمي، أو ربما مامتت أمس، لست أدري، لقد تلقيت برقية من المأوى تقول: "الوالدة توفيت، الدفن غدا، احتراماتنا." إن ذلك لا يعني شيئا، ربما كان ذلك أمس.

إن مأوى العجز في مارنغو، على بعد أربة وعشرين كيلومترا من مدينة الجزائر، سأستقل الأوتوبس في الساعة الثانية فأصل بعد الظهر. وهكذ أستطيع أن أسهر و سأعود غدا مساء. لقد طلبت يومي عطلة من معلمي ولم يكن يستطيع أن يرض ذلك وحجتي في هذه. ولكن لم يكن يبدو عليه أنه مسرور، حتى أني قد قلت ل: "ليس هذا جراء غلطتي". فل يجب، وفكرت آنذاك أنه ما كان ينبغي لي أن أقول له ذلك. و بالإجمال لم يكن لى أن أعتذر بل كان الأجدر به أن يقدم لي تعازيه ولكنه سيفعل ذلك، بلا شك، بعد غد، عندما يراني في الحداد. أما فيما يتعلق بهذه اللحظة فالأمر هو تقريبا كما لو أن أمي لم تكن قد ماتت .. وأما بعد الدفن فسيكون الأمر على العكس قد طوي وسوف يتلبس كل شيء مظهرا رسميا أكثر من قبل.

قائمة المصادر والمراجع:

1- باللغة العربية:

1. ألبير كامو، **الغريب**، ترجمة عايدة مطرجي إدريس، دار الآداب، بيروت، ط4، 1990.

2. إبراهيم السامرائي، **العربية تواجه العصر**، منشورات دار الجاحظ للنشر، بغداد ، 1982.

3. إدريس، سهيل عبد النور جبور: **المنهل الوسيط: فرنسي – عربي**، بيروت، دار الملايين– دار الآداب ، 1972.

4. جان جاك روسو، **اعترافات جان جاك روسو**، ترجمة حلمي مراد، دار البشير للطباعة والنشر والتوزيع، دمشق – بيروت، ب ت.

5. سعيدة كحيل، **تعليمية الترجمة**، عالم الكتب الحديث، الأردن.

6. عبد القادر رسول، **نجاعة الاقتراض بالنظر إلى متلقي الترجمة والهدف منها**، رسالة دكتوراه، جامعة الجزائر، 2013.

7. فولتيير، **رسالة في التسامح**، ترجمة هنرييت عبودي، دار بترا للنشر والتوزيع، ط1، دمشق، 2009.

8. فيكتور هيجو، **آخر يوم لمحكوم بالموت**، تر. جرجيس فتح الله، منشورات الجمل، ط1، بيروت–بغداد، 2016.

9. لافونتين، **حكايات**، ترجمة جبرا ابراهيم جبرا، وزارة الثقافة والإعلام دار ثقافة الأطفال، بغداد، 1987.

10. محمد ديب، **الدار الكبيرة**، ترجمة سامي الدروبي، دار الهلال، 1970.

11. محمد رشاد الحمزاوي: "النظريات المعجمية العربية وسبيلها إلى استعياب الخطاب العربي: في مفهوم الاقتراض الدلالي"، **مجلة المعجمية**، العدد 16-17، الشركة التونسية لفنون الرسم، تونس ، 2003.

12. مونتيسكيو، **رسائل فارسية**، ترجمة أحمد كما يونس، دار سعاد الصباح، الكويت، ط2، 1992.

2-باللغة لفرنسية:

1. Abbé Pierre, *Testament,* Bayard Éditions, Paris, 1994.
2. Benmansour Hacène, *L'Arbre qui cache la mosquée*, Dar El Noamane, Alger, s.d.
3. Camus Albert, *l'étranger*, éditions Gallimard, Paris, 2008.
4. Cossery Albert, *La maison de la mort certaine*, Editions TERRAIN VAGUE, PARIS, 1990.
5. De Montesquieu, *Lettres persanes*, Boudouin frères éditeurs, Paris, SD.
6. Derroy Louis, *L'emprunt linguistique,* Edition les Belles Lettres, Paris, 1956.
7. Dib Mohamed, *La grande maison*, Editions Seuil, Paris, 1996.
8. Dick Jean, *Le guide de l'étudiant en traduction*, Librairie Habib, Beyrouth, 1984.
9. DUMAS Alexandre, *La Louve Blessée*, Editions Jules Tallandier, Paris, 1953.
10. *Larousse de la langue française*, Tome 1, Paris, Librairie Larousse, 1989.
11. *Larousse de la langue française*, Tome 2, Paris, Librairie Larousse, 1989.

12. *Larousse de la langue française*, Tome 3 Paris, Librairie Larousse, 1989.

13. *Larousse de la langue française*, Tome 4, Paris, Librairie Larousse, 1989.

14. *Larousse de la langue française*, Tome 5, Paris, Librairie Larousse, 1989.

15. *Larousse de la langue française*, Tome 6, Paris, Librairie Larousse, 1989.

16. *Larousse de la langue française*, Tome 7, Paris, Librairie Larousse, 1989.

17. Lederer Marianne, *La traduction aujourd'hui, le model interprétatif*, Hachette, Paris, 1994.

18. Vinay et Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1977.

19. Hacheïmi Camille I., *La traduction par les textes*, Dar EL Machreq, Beyrouth, 2007.

20. Hugo Victor, *Claude Gueux*, Pocket, Paris, 2005.

21. Hugo Victor, *Le dernier jour d'un condamné*, Editions El Maarifa, Alger, 2021.

22. La Fontaine Jean, *Les fables*, La bibliothèque électronique du Quebec, Volune 503, version 0.2, Montréal, SD.

23. MAUGER G., *Cours de langue et de civilisation française 3*, Librairie Hachette, Paris, 1959.

24. Reiss Katharina, *Problématique de la traduction : préface de Jean René Ladmiral*, Economica, Anthropos, Paris, 2009.

25. ROSTAND Jean, *Peut-on modifier l'homme ?*, Gallimard, Paris, 1956.

26. Rousseau Jean-Jacques, *Les Confessions*, Librairie générale française, Paris, 1998.

27. Voltaire, *Traité sur la tolérance*, Chapitre XXIII, p 116, sur http://www.bibebook.com/search/978-2-8247-1631-2.
28. http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=584926395.